Avec les Nuls, tout devient facile !

10 ans pour les Nuls

L'anglais de la rue pour les Nuls

- L'anglais tel qu'il est parlé au quotidien… et dans vos séries TV préférées !
- L'argent, l'humour, la drague : le vocabulaire classé par thématiques
- Les expressions idiomatiques à connaître
- États-Unis, Angleterre, Irlande… les spécificités linguistiques régionales



Florence Savary



Florence Savary



L'anglais de la rue pour les Nuls

ISBN : 978-2-7540-2414-3
ISBN numérique : 9782754035255
Dépôt légal : juin 2011

Édition : Benjamin Ducher
Correction : Christine Cameau
Mise en page et couverture : KN Conception
Production : Emmanuelle Clément

Éditions First
60, rue Mazarine
75006 Paris – France
Tél. : 01 45 49 60 00
Fax : 01 45 49 60 01
Internet : www.editionsfirst.fr
www.pourlesnuls.fr

Sommaire

Introduction

Bienvenue dans *L'anglais de la rue pour les Nuls*, l'anglais de la vie de tous les jours, celui que l'on utilise entre amis ou dans certains contextes qui ne requièrent pas de surveiller son langage.

Il ne s'agit pas de vous apprendre tous les termes vulgaires et grossiers de la langue anglaise, qui n'apparaîtront d'ailleurs pas ici, mais plutôt de vous initier au langage familier et argotique que l'on ne trouve pas forcément dans les livres d'apprentissage de l'anglais.

L'argot est souvent une façon de sortir de la retenue imposée par la langue dans les situations de la vie quotidienne. Il a également une fonction identitaire et est souvent lié à un groupe social, avant de passer dans le vocabulaire courant.

L'anglais de la rue, c'est aussi une langue orale, parlée avant tout, une langue créative, expressive et souvent imagée. Les divers termes et expressions qu'elle crée et emploie regorgent d'images et de métaphores directement inspirées de la réalité. C'est pourquoi nous expliquerons souvent dans cet ouvrage l'origine et l'histoire des mots, car le plus souvent elles expliquent très bien leur sens.

L'anglais que vous allez découvrir dans cet ouvrage vous permettra de comprendre ce qui se dit dans de nombreuses situations sociales, en particulier lorsque vous êtes avec des gens qui ne se sentent

pas obligés d'utiliser un langage châtié tel qu'on le trouve habituellement dans les livres.

À propos de ce livre

Les chapitres de *L'anglais de la rue pour les Nuls* sont organisés de façon thématique, traitant chacun un sujet particulier autour duquel sont donnés et expliqués un certain nombre de termes et d'expressions. Les thèmes abordés sont très divers, allant de la famille à la prison, en passant par la séduction. Tout un programme !

Les conventions utilisées dans ce livre

Les conventions utilisées dans cet ouvrage vous aideront à mieux comprendre et retenir le vocabulaire que vous trouverez au fil des pages :

- Les termes anglais sont expliqués au cœur du texte. Afin de mieux les repérer, ils sont toujours en **gras**, et leur traduction française en *italique*.
- Pour faciliter la compréhension de chacun des termes, ils sont soit expliqués dans le texte, soit traduits entre parenthèses.
- On précisera toujours les termes employés dans un pays en particulier, dans le texte ainsi que dans le lexique récapitulatif qui figure à la fin de chaque partie. Voilà les abréviations utilisées :
  - Br = anglais britannique
  - Am = américain
  - Aus = australien
  - Irl = anglais irlandais
  - Scot = anglais écossais

- Enfin, même si cet ouvrage ne contient pas de termes vulgaires ou grossiers, certains mots ou expressions restent à employer avec précaution ou à éviter. Cela est toujours précisé afin de vous éviter des problèmes.

À qui s'adresse ce livre ?

Que vous ayez un très bon niveau d'anglais ou un niveau moyen, vous trouverez sûrement dans cet ouvrage de quoi satisfaire vos attentes. Vous aurez ici l'occasion d'enrichir votre vocabulaire. Et, qui sait, vous apprendrez peut-être quelques termes qui vous permettront d'éviter des situations gênantes où vous pourriez ne pas comprendre votre interlocuteur.

Comment ce livre est organisé

L'anglais de la rue pour les Nuls est divisé en douze chapitres. Le premier est assez généraliste et vous aidera à aborder sans souci les conversations de la vie quotidienne. Les quatre suivants vous permettront de décrire les gens, que ce soit par leur apparence ou par leur caractère. D'autres thèmes sont traités par la suite : la famille, le travail, l'argent…

Chaque chapitre est divisé en plusieurs sous-sections thématiques, où vous trouverez le vocabulaire relatif, précisant, le cas échéant, s'il appartient plutôt à tel ou tel pays. Dans chaque chapitre, vous trouverez également des lexiques récapitulatifs.

Les icônes utilisées dans cet ouvrage

Des encadrés vous donneront des informations complémentaires, des anecdotes ou préciseront des points qui devront retenir votre attention. Ils sont illustrés d'une icône :



Ces points mettant en avant des particularités grammaticales de l'anglais de la rue. Attention, il ne s'agit pas forcément de règles grammaticales correctes.



Vocabulaire : sous cette icône, vous trouverez plus d'informations sur l'utilisation d'un mot, avec des expressions supplémentaires par exemple.



Cette icône attire votre attention sur un mot à double sens ou à utiliser avec précaution.



Info culturelle : cette icône vous signale des explications sur l'origine d'un mot ou son histoire.

Et maintenant, par où commencer ?

Maintenant que vous savez comment est conçu ce livre et ce qu'il contient, vous pouvez vous lancer à la découverte d'un autre anglais, celui que l'on ne trouve pas dans la plupart des livres. Vous pouvez le lire du début à la fin, mais rien ne vous empêche de le prendre par là où vous avez envie. Commencez par le chapitre qui titille le plus votre curiosité, par exemple. Bonne lecture !

Chapitre 1

Small talk

Dans ce chapitre :

Quoi de neuf ?

Quel temps !

Beaux parleurs et langues bien pendues

Sans blague !

Et que ça saute !

Commençons par les petites conversations du quotidien, toutes ces petites choses qu'on dit quand on croise ses amis ou des connaissances avec qui on n'a pas forcément besoin de mettre les formes : pas de grossièretés ou de paroles désagréables mais ce n'est pas non plus de cette façon que vous parleriez à votre patron.

Les conversations du quotidien, c'est aussi parler de tout et de rien, de la pluie et du beau temps, bref, c'est exactement ce qu'on appelle **small talk** en anglais !

Quoi de neuf ?

Salut ! ça va ?

Il existe de nombreuses façons de dire *Salut !*, à commencer par **hi!**, qui n'est autre qu'une manière plus courte, voire un peu paresseuse, de dire **hello**.

C'est ainsi que la plupart des gens se saluent, sauf quand la situation réclame quelque chose de plus formel.

Hi peut être remplacé par **hey**, plus familier et parfois un peu trop, si bien que les parents n'hésiteront pas à reprendre leur progéniture d'un **Hay is for horses!** (**hay** signifiant *avoine*, les deux termes se prononcent de la même façon). **Hey** est aussi un moyen d'attirer l'attention ou encore d'aborder quelqu'un en lui faisant comprendre qu'il ou elle est tout à fait à votre goût.

Hi est en général naturellement suivi d'un **What's up?**, ressemblant souvent à **was up** et parfois tellement contracté que seul **sup** est audible, pour ajouter *ça va ?*, *quoi de neuf ?*.



Hi est utilisé des millions de fois chaque jour en guise de salut sur les messageries instantanées (en anglais **IM** ou **AIM**) :

- *Emma: hi*
- *John: sup*
- ...

C'est la façon la plus courante de démarrer une conversation par messagerie instantanée.

Hello, how are you? est parfois très contracté et vous pouvez être salué(e) par un **Hiya!**, plutôt utilisé dans les campagnes.

Ça fait un bail !

Quand vous n'avez pas vu quelqu'un depuis longtemps, vous pouvez le saluer en ajoutant **Long time no see!** ou d'autres expressions plus imagées, comme **Haven't seen you for donkey's years!** ou **Haven't spoken to you in yonks!** (**in yonks, in**

ages, vous pouvez aussi entendre **for yonks**). Dans ces phrases, le sujet a tout simplement disparu par contraction.

Et en partant, dites **Bye!** ou **Bye bye!** (il est très courant de doubler le terme), ou encore **See ya!** (À bientôt !).

- **Bye!** *Salut !* (pour dire au revoir)
- **Bye bye!** *Salut !* (pour dire au revoir)
- **Cheers!** (Br) *Salut !*
- **Hello stranger!** *Salut, ça faisait un bail !*
- **Hey!** *Salut !*
- **Haven't seen you in donkey's years!** *Ça fait un bail qu'on ne s'est pas vus !*
- **Haven't seen you in/for yonks?** (Br) *Ça fait un bail qu'on ne s'est pas vus !*
- **Hi!** *Salut !*
- **Hiya!** (Br) *Salut, ça va ?*
- **Howaya!** *Salut, ça va ?*
- **How are things?** *Comment ça va ?*
- **Hows things?, Hows tricks?** *Comment ça va ?*
- **Long time no see!** *Ça faisait longtemps !*
- **See ya!** *À plus !*
- **See ya later!** *À plus !*
- **See you in a (wee) bit!** (Br) *À plus !*
- **See you in a tick!** (Br) *À plus !*
- **Tara!** (Br) *Salut !*
- **What's up?, Was up?, Sup?** *Ça va ?, Quoi de neuf ?*

Quel temps !

Quand il s'agit de **small talk**, on parle bien évidemment de la pluie et du beau temps au sens propre de l'expression française. Et, connaissant le climat britannique, rien d'étonnant à ce qu'il existe un florilège d'expressions pour parler de la pluie et du froid dont voici un petit aperçu.

Sans tomber dans les clichés, il est vrai que la pluie est souvent au rendez-vous outre-Manche et que les occasions ne manquent pas de dire : **It's chucking (it) down, It's raining like anything** ou encore **It's coming down in buckets**. Vous verrez alors de nombreuses personnes **being soaking wet through** ou **drenched to the skin**. Pour résumer, *il pleut des cordes* et tout le monde *est trempé jusqu'aux os !* Alors, n'oubliez pas **your brolly** (**umbrella**, *parapluie*), **your wellies** (**wellingtons**, *bottes en caoutchouc*) et **your mac** (**macintosh**, *imper*).

D'autres jours, vous n'y verrez pas à quelques mètres devant vous tant le brouillard sera épais et pourra être qualifié de **pea soup**.



Like anything, qu'on trouve ici dans l'expression **It's raining like anything**, peut être utilisé dans de nombreux contextes, avec la signification de beaucoup, énormément :

- **to run like anything** *courir comme un dératé*

Les hivers peuvent être rudes et pas seulement en Grande-Bretagne ! Alors, souvenez-vous de ces quelques expressions : **It's parky**… Au contraire, une forte chaleur est **a scorcher**.

- **It's chucking it down.** *Il pleut des cordes.*
- **It's coming down in buckets.** *Il pleut à seaux.*
- **to be drenched to the skin** *être trempé jusqu'aux os, complètement pourri*
- **There's a nip in the air.** *Ça caille.*
- **It's parky.** *Il pèle.*
- **pea soup** *soupe de pois, brouillard très épais*
- **It's pelting down.** *Il pleut des cordes.*
- **I'm perishing.** *Je me les caille.*
- **It's a scorcher.** *Ça tape.*
- **to be soaking wet through** *être trempé jusqu'aux os, complètement pourri*
- **to be wet through** *être trempé jusqu'aux os, complètement pourri*

Beaux parleurs et langues bien pendues

Il existe beaucoup de façons de parler et encore plus de termes pour les décrire. Le simple bavardage se traduira par **to chat** ou **to natter** alors que les **chatterboxes** (*moulins à paroles*) ont tendance à **to gab** ou **to blabber** (autant de verbes dont le sens se rapproche : *jacasser*). Les **blabbermouths** ont d'ailleurs du mal à tenir leur langue et **keep rabitting on** (*ont la langue bien pendue*).

Les adeptes des derniers potins seront les premiers à demander **What's the goss?**, **goss** venant du verbe **to gossip**, eh oui, comme dans la série *Gossip Girls* ! Et rien de mieux pour ça que de **drop by** ou **pop by at one's friends' place**, ou de *passer un coup de fil* : **to give someone a ring/bell** !



To give someone a bell est une expression britannique qui signifie *passer un coup de fil*, à ne pas confondre avec **to ring a bell** (*rappeler quelque chose*) qui s'utilise aussi bien en américain qu'en anglais britannique, ou **to ring the bell** qui signifie *faire l'affaire* et est une expression américaine.

Les beaux parleurs n'hésitent pas à **sweet talk** ou **smooth talk someone** pour convaincre quelqu'un (**to talk someone into something**) ou les dissuader (**to talk someone out of something**).



Le verbe **to talk** est à la base de très nombreuses expressions dont voici quelques exemples :

- **to smooth talk someone** *embobiner quelqu'un en le prenant par les sentiments*
- **to sweet talk someone** *baratiner quelqu'un par la flatterie*
- **to talk gobbledygook** *baragouiner, raconter n'importe quoi*
- **to talk in circles** *parler pour ne rien dire*
- **to talk someone into** *persuader quelqu'un*
- **to talk someone out of** *dissuader quelqu'un de*
- **to talk someone round** *persuader quelqu'un*
- **to talk rubbish** *raconter n'importe quoi*
- **to talk through your elbows** *déblatérer*
- **He can talk the hind leg off a donkey!** *Il est bavard.*
- **to beat about the bush** *tourner autour du pot*
- **to have a big mouth, to be loudmouthed** *avoir une grande gueule*
- **to blabber, to gab, to rabbit on** *jacasser*

- **to call round, to drop by/in, to nip in, to pop by/in/round** *passer chez quelqu'un*
- **to chat, to natter, to yap** *bavarder*
- **a chatterbox** *un moulin à paroles*
- **to chinwag** (Br) *bavarder*
- **You can't get a word in edgeways with him.** *Impossible d'en placer une avec lui.*
- **to give someone a bell** (Br) *passer un coup de fil*
- **to give someone a buzz/tinkle/ring** *passer un coup de fil*
- **to give someone the silent treatment** *ne pas adresser la parole à quelqu'un*
- **goss** *des potins*
- **to gossip** *raconter des potins*
- **to let the cat out of the bag, to spill the beans** *lâcher le morceau*
- **to make no bones about something** *y aller carrément, ne pas y aller par quatre chemins*
- **to nag** *harceler, casser les pieds*
- **to waffle, to witter** *parler pour ne rien dire*
- **to whistle through one's navel** *dire des conneries*
- **to witter about something** *rabâcher quelque chose*

Sans blague !

Vous avez du mal à croire ce que vous entendez ? On ne vous la fait pas aussi facilement ? Exprimez-vous ! **You're having me on!, You must be joking!, Pull the other one!** ou **No kidding!** sont autant d'expressions qui expriment vos doutes. Et pour

dire à votre interlocuteur d'arrêter son baratin, vous pouvez essayer **Get real!** ou encore **Come off it!**

Pour exprimer le refus pur et simple, **Nope!** et **No way!** sont des expressions communes. Et pour demander à quelqu'un de se taire (même si ce n'est pas très poli), vous pourrez avoir recours à **Shut up!**, **Shut your hole!** (dans cette expression, **hole** peut être remplacé par **trap, mouth, face**...) ou encore **Zip up!**

- **Button it!, Zip up!** *Boucle-la ! (littéralement, boutonne-la et zippe-la)*
- **Come off it!** *Arrête ton baratin !*
- **Get away!** *Tu racontes n'importe quoi !*
- **Get real!** *Tu délires !*
- **Is the Pope Catholic?** *Ça paraît évident !*
- **You're having me on!** *Tu te fiches de moi !*
- **You must be joking!** *Tu veux rire !*
- **You're kidding!, No kidding!** *Sans blague !*
- **Nope!** *Non ! Aucune chance !*
- **No way!** *Pas moyen !*
- **Pull the other one!** *À d'autres !*
- **You're pulling my leg!** *Tu plaisantes !*
- **Shut up!** *La ferme !*
- **Shut your mouth/face/trap/gob/hole!** *Ferme-la !*
- **Straight up!** (Br) *Sans blague !*



Straight up signifie *sans blague* en anglais britannique mais *sans glaçons* en américain !

Et que ça saute !

Si vous êtes pressé(e), **get a move on!** De nombreuses exclamations permettent de traduire

cette idée : **Chop chop!, Move yourself!, Get going!** Là aussi, une expression plus imagée exprime la même idée : **Put your foot down!**

En revanche, pour faire attendre quelqu'un, utilisez **hold on** ou **hang on**, ou simplement **Just a sec!**

- **Chop chop!** *Vite !*
- **Get going!, Get moving!, Move yourself!** *Bouge-toi !*
- **Get a move on!** *Remue-toi !*
- **Hang about!** *Minute !*
- **Hang on a minute!, Just a minute!** *Une minute !*
- **Hold on sec!, Just a sec!** *Une seconde !*
- **Hold your horses!** *T'emballe pas !*
- **Hurry up!** *Dépêche-toi !*
- **(right) off the bat (Am)** *sur-le-champ*
- **Put your foot down!, Pull your finger out!** *Secoue-toi !*
- **Step on it!** *Grouille-toi !*
- **Wait up!** *Attends !*
- **Won't be long!** *Ce ne sera pas long !*

Internet, SMS, messagerie instantanée

Internet, les SMS ou encore les messageries instantanées de type msn ont donné naissance à un vocabulaire spécifique, majoritairement fait d'abréviations. Les anglophones les utilisent **when texting someone** (*quand ils envoient un SMS à quelqu'un*) ou **when they IM with their friends or buddies** (*lorsqu'ils parlent avec leurs amis par messagerie instantanée*). Les **gamers** (*joueurs*)

sont également très créatifs dans ce domaine et une partie de leurs expressions sont largement utilisées sur Internet, dans d'autres contextes que les jeux en ligne, par exemple sur les forums.

Voici une liste de termes souvent employés, mais il en existe bien d'autres et de nouveaux sont créés chaque jour :

- **afaik** **as far as I know** *pour autant que je sache*
- **afk** **away from keyboard** *absent, loin du clavier*
- **aka** **also known as** *aussi connu comme*
- **asap** **as soon as possible** *dès que possible*
- **asc** **age/sex/city** *invitation à se présenter : âge, sexe, ville*
- **b** **be** *être*
- **baf** **bring a friend** *viens avec un ami*
- **bb** **bye bye, Big Brother**
- **bbl, bbl8r** **be back later** *reviens plus tard*
- **bbs** **be back soon** *reviens bientôt*
- **bf** **boyfriend** *petit ami*
- **bff** **best friend forever** *meilleure amie pour toujours*
- **brb** **be right back** *reviens tout de suite*
- **coz, cuz** **because** *parce que*
- **cu** **see you** *à plus*
- **cu2** **see you too** *à plus, en réponse*
- **dl** **download** *télécharger*

- **dnftt** — **do not feed the troll** *ne pas nourrir le troll, ne provoque pas les idiots*
- **ftw** — **for the win** *pour la victoire !*, terme utilisé par les joueurs en ligne
- **fwiw** — **for what it's worth** *pour ce que ça vaut*
- **fyi** — **for your information** *pour info*
- **facepalm** — *couvrir son visage*, exprime l'embarras, à la façon d'un smiley
- **gal** — **get a life** *trouve-toi une vie*
- **gf** — **girlfriend** *petite copine*
- **g/f** — **good fight** *beau combat*, terme utilisé par les joueurs en ligne
- **giyf** — **Google is your friend** *Google est ton ami*
- **gl** — **good luck** *bonne chance*
- **gn8, gn** — **good night** *bonne nuit*
- **gr8** — **great** *génial*
- **g2g** — **got to go** *je dois partir*
- **hf** — **have fun** *amuse-toi bien*
- **idc** — **I don't care** *je m'en fous*
- **idk** — **I don't know** *je ne sais pas*
- **ig** — **in game** *dans le jeu*, par opposition à **irl**
- **imo** — **in my opinion** *à mon avis*
- **irl** — **in real life** *dans le monde réel*, par opposition à **ig**
- **jk** — **just kidding** *je plaisante*
- **kmn** — **kill me now** *tue-moi maintenant*, ironique

- **lol** **laughing out loud** *mort de rire*
- **l2p** **learn to play** *apprends à jouer*
- **m8** **mate** *camarade*
- **mmorpg** **massively multiplayer online role playing game** *jeu de rôles en ligne massivement multijoueurs*
- **n1** **nice one** *joli coup*
- **noob** **newbie** *joueur débutant* et *débutant* de manière générale
- **nvmd, nvm** **never mind** *peu importe, laisse tomber*
- **omg** **oh my god** *oh, mon Dieu*
- **otoh** **on the other hand** *d'un autre côté*
- **p911** **parents 911** *je pars quelques instants, mes parents arrivent* ; 911 est un numéro d'urgence
- **pix, pics** **picture** *image ou photo*
- **plz, pls** **please** *s'il te plaît*
- **pwd, pw** **password** *mot de passe*
- **r** **are** *es, êtes, sont*
- **rdy** **ready** *prêt*
- **re** **re** préfixe re-, pour dire *rebonjour ou suis de retour*
- **rly** **really** *vraiment*
- **rofl** **rolling on the floor laughing** *je me roule par terre de rire*
- **sec** **second** *attends une seconde*
- **srsly** **seriously?** *sérieusement ?*
- **sry** **sorry** *désolé*
- **sup, wazza** **what's up?** *quoi de neuf ?*
- **thx, ty, 10x, tu** **thanks, thank you** *merci*

- **tl;dr** **too long; didn't read** *trop long, pas lu*
- **ttyl** **talk to you later** *on se parle plus tard*
- **u** **you** *tu*
- **u2** **you too** *toi aussi*
- **ul, up** **upload** *envoie vers un serveur*
- **ur** **you're, your** *tu es, ton, ta*
- **w8** **wait** *attends*
- **wb** **welcome back** *bon retour*
- **we, w-e** **week-end**
- **woot, w00t** **super**
- **wut** **what?** *quoi ?*, exprime l'incompréhension, la surprise
- **wwwy** **What's wrong with you?** *Qu'est-ce qui ne va pas chez toi ?*
- **xoxo, xx** *je t'embrasse*
- **y** **why?** *pourquoi ?*
- **y, 1** **yes** *oui*
- **ygam** **you've got a mail** *tu as reçu un mail*
- **yw** **you're welcome** *de rien*

Chapitre 2

La vie est belle !

Dans ce chapitre :

- Sur un petit nuage…
- Super !
- Mort de rire
- Sympa et serviable

Continuons sur une note de bonne humeur avec un vocabulaire qui exprime le bonheur, la bonne entente, l'enthousiasme. Ce type de termes et d'expressions, même lorsqu'ils sont familiers, deviennent très rarement vulgaires pour la simple raison qu'ils expriment des idées positives. Alors, ne vous privez pas et dites votre joie !

Sur un petit nuage…

Du pur bonheur

Comme en français, l'expression de la joie et du bonheur en anglais nous emmène souvent très haut, que l'on soit **on cloud nine, over the moon** (rien à voir avec l'expression française *être dans la lune*) ou encore **on top of the world**. Dans un genre plus coloré, **to be tickled pink** signifie aussi *être enchanté, voir la vie en rose* pour ainsi dire !

Si vous êtes super content(e) et que vous avez envie de le dire haut et fort, alors les termes **thrilled** et **chuffed** tombent à pic.

Pour les amplifier, ajoutez **to bits : I'm thrilled/ chuffed to bits** (*je suis vachement content/trop content*). Autres termes très courants : **psyched** et **ecstatic**.



Attention à ne pas confondre **psyched** et **psycho** : si vous dites que vous vous sentez **psycho**, c'est à l'asile que vous allez finir !

Tout n'est pas toujours rose...

Et, en anglais, on passe plutôt au bleu quand ça ne va pas. Quand vous avez le cafard, **you feel blue** ou **you have the blues**. L'expression est d'ailleurs devenue commune en français également puisqu'on dit aussi *avoir le blues*.



Beaucoup d'expressions reprennent le terme **blue** mais pas toujours pour indiquer la mélancolie.

Ainsi, **to tell blue jokes** signifie *raconter des blagues coquines* tandis que, si l'on vous propose de voir **a blue movie**, sachez qu'il s'agit d'*un film porno* !

Quelques autres expressions à retenir :

- **I've told you so until I'm blue in the face.** *Je me tue à te le dire.*
- **to scream blue murder** *crier comme un putois*
- **He talks a blue streak.** (Am) *Il n'arrête pas de jacasser.*

Si la tristesse vous envahit au point que vous ne puissiez vous empêcher de **cry your eyes/your heart out** (*pleurer toutes les larmes de votre corps*), peut-être vaut-il mieux **pour your heart out to**

someone (*raconter tous vos soucis, ouvrir votre cœur*).

En revanche, si vous en faites un peu trop, on risque de vous dire **Stop booing!** (*arrête de pleurnicher*) ou de qualifier vos larmes de **crocodile tears** !

- **to boo, to sob** *pleurnicher*
- **chuffed, chuffed to bits** (Br) *content, super content*
- **crocodile tears** *des larmes de crocodile*
- **to cry one eyes/heart out** *pleurer comme une madeleine*
- **ecstatic** *vachement content*
- **to feel blue, to have the blues** *avoir le cafard*
- **to be in heaven** *être aux anges*
- **to be on cloud nine** *être au septième ciel*
- **to be on top of the world** *être aux anges (signifie également être en pleine forme)*
- **to be over the moon** (Br) *être aux anges*
- **to pour one's heart out** *ouvrir son cœur, raconter ses soucis*
- **psyched** *trop content*
- **thrilled, thrilled to bits** *content, super content*
- **to be tickled pink (with something/to do)** *être enchanté (de)*
- **to be walking on air** *être aux anges*

Super !

Pas mal...

On vous a proposé une sortie et ça vous tente ? Vous êtes d'accord avec quelqu'un ? Alors, il existe une multitude de façons de dire que ça vous branche ! De manière très simple avec **yep** ou **yeah** (*ouais*), **too right** ou **sure** (*et comment !*), ou encore **great**, **brilliant** et **okey dokey** (mais ce dernier risque de paraître un peu ringard). En revanche, si vous n'êtes pas emballé(e), n'hésitez à dire : **It does not turn me on!** (*Ce n'est pas mon truc*).

Très employé chez nous également, **cool** pourra aussi faire l'affaire !



Si **cool** peut être utilisé de la même manière qu'en français, il a aussi de nombreux autres sens, comme par exemple *calme*, alors n'hésitez pas à en retenir quelques-uns :

- **to be as cool as a cucumber** *être d'un calme olympien*
- **cool** *branché*
- **cool** *super, cool*
- **cool** *d'accord* (**Are you cool with that?** *Ça te va ?*)
- **Cool it!** *Du calme !*
- **Is it cool to...?** *Est-ce qu'on a le droit de ?* (**Is it cool to smoke in here?** *Peut-on fumer ici ?*)
- **to keep one's cool** *garder son calme*
- **to lose one's cool** *perdre son sang-froid*

Vraiment génial !

On passe au niveau supérieur avec des termes plus qu'enthousiastes. Alors, si vous êtes **wild about the last movie you saw or about last night's party** (en gros, si *le dernier film que vous avez vu* ou *la soirée d'hier vous a vraiment emballé*), vous pouvez dire que c'était **ace, fab** (contraction de **fabulous**), **legendary, hunky-dory, awesome, wicked** ou pourquoi pas **a killer** ! Bref, **you had a hell of a good time** (*vous avez passé un super moment*) **and it blew your mind** (*ça vous a vraiment emballé, vous avez trouvé ça hallucinant*) ! Et ce n'est qu'un petit aperçu, puisque vous trouverez des expressions supplémentaires un peu plus bas.



Hallucinant !

L'expression **to blow someone's mind** servait à l'origine à décrire les effets des drogues hallucinogènes. Aujourd'hui, cette image s'applique à quelque chose de tellement génial qu'il vous retourne la tête de bonheur !

Si vous mourez d'envie de faire quelque chose, **you're bursting to do it**. Et **if you have ants in your pants**, c'est que *vous ne tenez pas en place*, peut-être parce que **you're keen as mustard** (*vous débordez d'enthousiasme*).



To be bursting to do something veut bien dire *mourir d'envie de faire quelque chose*, mais **to be bursting** tout court signifie *avoir envie de faire pipi…*

- **ace, awesome, fab, fabulous, legendary, mind blowing, smashing, wicked, wild** *super, génial, géant*
- **to blow someone away, to blow someone's mind** *en boucher un coin à quelqu'un*
- **Bob's your uncle!** *Le tour est joué !*
- **brilliant, great** *super*
- **to be bursting to do** *mourir d'envie de*
- **to give one's right arm for something** (toujours au conditionnel) *donner n'importe quoi pour*
- **to have a hell of a good time** *passer un super bon moment*
- **to have a soft spot for something** *avoir un faible pour quelque chose*
- **High five!** *Tope là !*
- **hunky-dory** *parfait*
- **It does not turn him on!** *Ce n'est pas son truc !*
- **It's right up my alley!** *C'est mon rayon, mon truc !*
- **to be keen as mustard** *déborder d'enthousiasme*
- **a killer** *génial, super*
- **okey dokey** *ok, pas mal*
- **to be sold on something** *être emballé par quelque chose*
- **Sure!, Too right!** *Et comment !*
- **to be wild about something** *être dingue de quelque chose*
- **Yeah!, Yep!** *Ouais !*

Mort de rire

Un petit sourire ? **Say cheese!** Et maintenant, place au rire ! *Vous vous en êtes payé une bonne tranche*, alors **you had a ball or a whale of a time**. C'est normal, ce film **is a scream!** Et si vous êtes *mort de rire*, **you are in stitches or killing yourself laughing**.

Évidemment, il arrive qu'une blague *fasse un bide* et **goes down like a lead balloon**.

- **to have a blast (Am)** *s'éclater*
- **It was a blast!** *C'était l'éclate !*
- **It's a classic!** *Trop drôle ! Ça paye !*
- **to go down like a lead balloon** *faire un bide, tomber à plat*
- **to have a laugh/a whale of a time/a ball** *s'éclater, bien rigoler*
- **to be in stitches** *être mort de rire*
- **to be killing oneself with laughing** *être mort de rire*
- **Say cheese!** *Souriez !*
- **He's a scream!** *Il est trop drôle !*
- **It's a scream!** *C'est tordant !*

Sympa et serviable

Pour dire que quelqu'un est sympa ou gentil, rien de plus simple et commun que d'utiliser l'adjectif **nice**. Pour exprimer l'extrême gentillesse de quelqu'un, dites: **He would give the shirt off his back** (*il donnerait sa chemise*) pour aider quelqu'un.

En revanche, pour dire que quelqu'un est bien gentil, dans le sens péjoratif du terme, vous entendrez **a good sort** ou encore **a sucker**, ce qui pourrait se traduire par *un brave garçon* ou *une brave fille*.

Si vous entendez dire que quelqu'un **is on the level**, c'est qu'*il est réglo* et que vous pouvez lui faire confiance. C'est aussi probablement quelqu'un **who will give you a fair shake** (expression américaine), *qui sera juste*, *fair-play* avec vous.

Un petit coup de main

Les termes exprimant le fait d'apporter son aide à quelqu'un sont nombreux et, comme en français, beaucoup d'entre eux appartiennent au langage courant et sont même tout à fait informels. En cas de problèmes, vous pouvez par exemple avoir besoin qu'on **save your bacon**, c'est-à-dire qu'on vous *sauve la mise*. Si vous êtes un peu en difficulté et que vous avez du mal à vous en sortir seul(e), vous aurez plutôt besoin de **a leg-up** (*un coup de pouce*). Et dans ce cas, **you will owe one to this person** (*vous lui revaudrez ça*). Eh oui, **you scratch my back and I'll scratch yours** (*un service en vaut un autre*, littéralement, gratte-moi le dos et je gratterai le tien) !



Ne confondez pas **to save someone's bacon** (*sauver la mise à quelqu'un*) que nous venons de voir et **to bring home the bacon**, qui signifie *faire bouillir la marmite, rapporter l'argent à la maison*.

- **to give someone a fair shake** (Am) *être juste, fair-play avec quelqu'un*
- **to give someone a leg-up** *donner un coup de pouce à quelqu'un*

- **to give someone the shirt off one's back** *donner sa chemise pour aider quelqu'un*
- **to go to bat for someone** (Am) *soutenir quelqu'un, intervenir en sa faveur*
- **a good sort** *un brave garçon, une brave fille*
- **to be on the level** *être réglo*
- **I owe you one!** *Je te revaudrai ça !*
- **to save someone's bacon** *sauver la mise à quelqu'un*
- **a sucker, a mug** (Br), **a patsy** (Am) *une bonne poire*
- **You scratch my back and I'll scratch yours!** *Un service en vaut un autre.*

Chapitre 3

Trop, c'est trop !

Dans ce chapitre :

Complètement furax

Péter un câble

Lâche-moi ou

Espèce d'idiot !

Là, ça va trop loin

Comme dans de nombreuses langues, les sentiments forts tels que la colère entraînent des réactions fortes, qu'elles soient physiques ou verbales ! Nous n'aborderons pas les multiples grossièretés et autres vulgarités engendrées par l'énervement, mais même sans aller jusque-là, la colère donne lieu à tout un répertoire de termes et d'expressions très intéressants, et souvent très imagés !

Complètement furax

En rogne, furax, vénère, en clair, vous avez les nerfs en pelote ! Ce petit échantillon de termes français montre bien que la colère et l'énervement rendent la langue très créative. C'est aussi le cas en anglais, et ce quel que soit le registre de langue. Si vous en avez ras le bol et êtes à cran, **you are gutted, cheesed off, hacked off** ou encore **narked**.

On remarque que la particule **off** est souvent utilisée dans ces expressions, et on verra que ce ne sont pas les seuls cas.

Passons au niveau supérieur : si vous croisez quelqu'un qui est **wound up** ou **ticked off** ne l'énervez pas plus, ça pourrait dégénérer !



Vous pourrez remarquer que le terme **gut** (*bide, tripes*) est utilisé dans de nombreuses expressions exprimant des émotions fortes. Leur sens ne se rapprochant pas toujours, en voici quelques-unes pour vous aider à vous y retrouver :

- **to be gutless** *ne rien avoir dans le bide*
- **a gutless wonder** *quelqu'un qui parle beaucoup mais agit peu*
- **gutrot** *tord-boyaux ou mal de ventre*
- **to hate someone's guts** *ne pas pouvoir blairer quelqu'un*
- **to have guts** *avoir du cran*
- **to have the guts to do** *avoir le cran de faire quelque chose*
- **to work/slog one's guts out** *travailler comme un nègre*
- **to be gutsy** *en avoir dans le bide*
- **gutsy** *morfal*
- **gutted** (Br) *dégoûté, qui en a ras le bol*
- **guttered** (Br) *bourré*

Attention, vous allez l'énerver

Il y a mille et une façons de rendre quelqu'un totalement dingue de colère, **driving him round the bend, getting his goat, rubbing him up the wrong way, getting on his wick**… Dans tous les cas, **you're hacking him off** (*vous lui prenez la tête*) ! Alors, attention, **there will be the devil to pay** (*ça va barder*) !



Avec la plupart de ces expressions, vous pouvez utiliser **with** pour préciser l'objet de votre énervement :

I'm hacked off with his behaviour!
J'en ai marre de son comportement.

- **to be bent out of shape** (Am) *être furax*
- **to be cheesed off** *être gonflé*
- **to cheese somebody off** (Br) *gonfler quelqu'un*
- **to cut up rough/nasty** (Br) *se mettre en rogne*
- **to drive somebody round the bend/twist** *rendre quelqu'un dingue*
- **to get somebody's goat** *gonfler quelqu'un*
- **to get on somebody's wick** (Br) *taper sur les nerfs à quelqu'un*
- **to be gutted** (Br) *l'avoir mauvaise, en avoir ras le bol*
- **to be hacked off** *en avoir marre*
- **to hack somebody off** *prendre la tête à quelqu'un*
- **to have the hump** (Br) *faire la gueule*
- **to hate somebody's guts** *ne pas pouvoir blairer quelqu'un*

- **to kick up/raise (a) dust** *faire tout un foin*
- **to make somebody's hackles rise** *exaspérer quelqu'un*
- **to be narked** (Br) *être en rogne*
- **to rub somebody up the wrong way** *énerver quelqu'un*
- **There will be the devil to pay.** *Ça va barder !*
- **ticked off** (Am), **wound up** (Br) *vénère*

Péter un câble

Des bananes, La Poste, un couvercle… Vous vous demandez quel est le rapport entre ces mots qui n'ont à priori pas grand-chose à voir les uns avec les autres ? C'est simple, vous pouvez tous les utiliser pour exprimer l'idée de *péter un câble*, de *devenir dingue*.

De la colère à la folie, il n'y a d'ailleurs qu'un pas, et de nombreux termes relatifs à cette dernière sont aussi utilisés en cas de pétage de plomb dû à la première… C'est notamment le cas de **to go bananas, to go postal** ou encore **to blow one's lid** !



Braquage à l'américaine

L'expression **to go postal** vous surprend peut-être ? Elle est née dans les années quatre-vingt-dix lorsque eurent lieu plusieurs assassinats dans des Postes américaines. Ce terme est donc plutôt utilisé aux États-Unis.

Quelques verbes reviennent régulièrement dans des expressions exprimant le fait de se mettre très en colère.

C'est notamment le cas du verbe **to blow** dans le sens d'*exploser*, de *péter un plomb*, et qui peut être suivi par **a gasket** (*un joint*), **one's cork** (Am – son bouchon), **a fuse** (*un fusible*), **one's top** (*bouchon, capsule, couvercle*), **one's stack** (*pile*), **one's lid** (*couvercle*). Attention, certains termes sont précédés de l'article **a** alors que d'autres sont précédés d'un possessif : **He blew a gasket when he heard about it** mais **He blew his top when she told him it was over!**

Passons au verbe **to go**, qui peut être suivi de **bonkers** (*dingue*), **bananas** (*dingue, taré,* vient de bananes), **nuts** (*dingue*, vient de noix), **haywire** (*dingue, détraqué*), **ballistic, postal**…

To lose est aussi assez courant dans ce contexte, accompagné de **one's rag** (*chiffon*) par exemple ou encore tout simplement de **it**.

On peut citer quelques autres expressions dans lesquelles l'image est très parlante, comme **to hit the ceiling** (*se cogner contre le plafond*), **to get one's knickers in a twist** (littéralement, *s'emmêler la culotte*), **to fly off the handle** (allusion à la lame d'une hache qui se détache du manche), **to see red** (*voir rouge*)…

- **to blow a fuse/a gasket/one's cork** (Am)/**one's lid/one's stack/one's top** *péter un plomb, devenir dingue*
- **to fiip one's lid** *péter un plomb, devenir dingue*
- **to fiy off the handle** *péter un câble*
- **to get one's knickers into a twist** *se mettre en pétard*
- **to go ballistic/bananas/bonkers/haywire/nuts/postal** (Am)/**spare** (Br) *péter un plomb, devenir dingue*

- **to have a screw loose** *péter un boulon*
- **to hit the ceiling/the roof** *se mettre en pétard*
- **to lose it/one's rag** (Br) *perdre la boule, péter un câble*
- **to see red** *voir rouge, se mettre en pétard*
- **to throw a wobbler/wobbly** (Br)/**a strap** (Br) *péter un câble, pousser une gueulante*

Lâche-moi ou…

Tu me cherches !

On vous a énervé(e) ? Vraiment énervé(e) ? **Are you kidding me?** semble alors tout à fait approprié ! **Shut up!** ou encore **Zip up!** sont également très utiles si vous n'en pouvez plus.

Et pour demander : Tu me cherches ?, dites **Do you want a fight?** ou **You lookin' for trouble?** (sans les contractions : **Are you looking for trouble?**).

Il y a d'ailleurs mille et une façons de se foutre de quelqu'un, de lui chercher des noises, **taking them for a ride** (*mener en bateau*), **ripping them off** (*arnaquer*), **getting at them** (*asticoter*), **picking on them** (*chercher des noises*), **slagging them off** ou **bitching about them** (*critiquer*)…

Casse-toi !

Fous le camp ! Fous-moi la paix ! Casse-toi ! Pour dire à quelqu'un à la fois de vous laisser tranquille et de partir, les expressions ne manquent pas. Elles sont rarement très polies (l'idée elle-même n'étant pas particulièrement sympathique, rien d'étonnant à cela) et en général ne laissent pas de place à une alternative !

Voici un petit échantillon : **Get lost!, Beat it!, Shove off!**… et dans un style un peu moins désagréable : **Get out of my sight!** ou **Get off my back!**

Vous pouvez aussi utiliser un certain nombre d'expressions précédées de **Go (and)**… comme **boil your head** (*faire bouillir sa tête*), **jump in the lake** (*sauter dans le lac*), **play in the traffic** (*jouer au milieu des voitures*). Évidemment, vous pouvez remplacer ces expressions par de nombreuses autres tout aussi claires !

Il est possible de remplacer **Go (and)**… par **Why don't you**… qui est un peu plus sarcastique !



On voit dans ces expressions, mais aussi dans de nombreuses autres des chapitres précédents et dans ceux à suivre, que les particules occupent une place importante pour exprimer des idées variées.

- **Beat it!** *Va te faire voir !*
- **to bitch about someone, to slag someone off** *critiquer quelqu'un*
- **Button it!, Zip up!** *Boucle-la !* (littéralement, *boutonne-la, zippe-la*)
- **Come off it!** *Arrête ton baratin !*
- **Do you want a fight?** *Tu me cherches ?*
- **Don't bug me!** *Fous-moi la paix !*
- **to get at someone** *asticoter quelqu'un*
- **Get away!** *Tu racontes n'importe quoi !*
- **Get lost/stuffed!** *Va te faire voir !*
- **Get off my back!** *Fous-moi la paix !*
- **Get out of my sight!** *Casse-toi !*

- **Get real!** *Tu délires !*
- **Give it a rest!** *Laisse tomber !*
- **Give up/over!** *Laisse tomber !*
- **Go (and) boil your head/jump in the lake/play in the traffic!** *Va te faire foutre !*
- **You're kidding!, No kidding!** *Sans blague !*
- **Lay off!** *Lâche-moi !*
- **Let's beat it!** *On se casse !*
- **to pick on someone** *chercher des noises à quelqu'un*
- **to rip someone off** *arnaquer quelqu'un*
- **Shove off!** *Casse-toi !*
- **Shut up!** *La ferme !*
- **Shut your mouth/face/trap/gob/hole!** *Ferme-la !*
- **to take the piss out of someone** *se foutre de quelqu'un*
- **to take someone for a ride** *mener quelqu'un en bateau*
- **You lookin' for trouble?** *Tu me cherches ?*



Quelques suffixes courants…

En anglais, comme dans beaucoup de langues, il existe des suffixes qui permettent de générer des noms ou des adjectifs à partir d'autres termes, et d'introduire des notions supplémentaires à leur signification. Certains de ces suffixes sont particulièrement courants en argot et dans le langage familier.

C'est le cas de –**o**, qui sert à construire un nom à partir d'un adjectif. On le trouve par exemple dans **sicko** (*malade, tordu*) ou **pinko** (*gaucho*).

Le suffixe –**ville** permet de former des noms ou des adjectifs, comme **boresville** qui qualifie quelque chose de *très ennuyeux*.

Le suffixe –**arama** permet d'ajouter une idée d'abondance à tout nom, verbe ou adjectif auquel il est accolé. Il est le plus souvent utilisé sur un ton humoristique. Si vous entendez : **This place is babearama**, alors : *Cet endroit est bourré de canons*.

Le suffixe –**head** marque l'enthousiasme de quelqu'un pour quelque chose. **A jazzhead** sera donc *un fan de jazz*.

–**fest** sert à fabriquer des noms marquant l'excès de quelque chose. **A drinkfest** est donc *une beuverie*.

Enfin, –**ish** permet de former des adverbes marquant l'approximation. **Ish** peut aussi être utilisé seul, sans être accolé à un autre terme. Il signifie alors quelque chose comme *moué*.

Chapitre 4

Tout est dans le look

Dans ce chapitre :

De la tête aux pieds

Grande asperge et petit patapouf

Trop stylé !

Vous êtes plutôt *in* ou complètement *out* ?

Les apparences ne font pas tout, mais elles font quand même jaser, aussi le vocabulaire du corps et du look est-il très fourni. Il est d'ailleurs souvent haut en couleur et l'anglais britannique nous donne des expressions particulièrement remarquables à travers le **rhyming slang**, un type d'argot *cockney* que nous verrons plus en détail.

Ce chapitre traitera donc du vocabulaire du corps, des façons de se vêtir et du résultat : **fashion** ou **has been** ?

De la tête aux pieds

... ou de la caboche aux arpions, de la teuté aux panards, pour ne citer que ceux-là ! La langue ne manque pas d'idées pour désigner différentes parties du corps humain, et c'est surtout le cas de l'argot, notamment en anglais. Petit inventaire du corps humain...

T'as vu ta tête ?

Commençons par le haut avec la **nut**, **noggin** ou encore **bonce** en anglais britannique, c'est-à-dire la *caboche*, le *ciboulot*, la *cafetière*.



Nut est sans doute le mot le plus courant pour désigner la tête et a donné naissance à de nombreux termes et expressions. Beaucoup d'entre eux servent à qualifier quelqu'un de taré ou de cinglé mais pas toutes :

- **to be nuts/nutso about someone/ something** *être dingue de*
- **to be off one's nut** *être dingue, cinglé*
- **a computer nut** *un fan d'informatique*
- **to do one's nut** *péter les plombs, piquer une crise*
- **to drive someone nuts** *rendre quelqu'un dingue, chèvre*
- **to go off one's nut** *perdre la boule ou péter les plombs*
- **He can't sing for nuts.** *Il chante comme un pied.*
- **a nut (job), a nutball** *un cinglé, un dingue*
- **to nut someone** *donner un coup de boule à quelqu'un*
- **a nuthouse** *une maison de fous*
- **nuts/nutso** *dingue, cinglé*

À moins d'être **a slaphead**, c'est-à-dire *sans un poil sur le caillou*, vous entendrez parler de **barnet** quand il s'agit de vos *tifs* ! **Barnet** est un terme de rhyming slang (voir l'encadré ci-après pour plus d'explications sur le rhyming slang), donc utilisé en anglais britannique, qui est largement

passé dans le vocabulaire familier courant. Il vient de l'expression **Barnet fair** qui rime avec **hair** (*cheveux*), **Barnet fair** étant une *foire* (à l'origine une foire aux cheveux datant du XVIe siècle) qui se tient dans la ville de Barnet, au nord de Londres.

Alors, si on vous dit **You should go and get your barnet cut**… allez faire un tour chez le coiffeur ! Vous aurez ainsi a new **'do** (contraction de **hairdo**). Côté coiffure, une queue de cheval avec les cheveux tirés en arrière pourra être appelée **council-house facelift** ou **Croydon facelift** (voir l'encadré qui suit). Pour revenir aux **slapheads**, ils peuvent cacher la misère et recourir à **a rug** ou encore **a syrup** (à nouveau, un terme de rhyming slang, de l'expression **syrup of figs** qui rime avec **wigs**, *perruques*).



Tiré par les cheveux !

Petite explication sur le **council-house facelift** ou **Croydon facelift**. Les cheveux très tirés vers l'arrière de cette coiffure lui valent son nom de **face-lift**, comme si la peau du visage avait subi un lifting.

Ce type de coiffure n'est pas considéré comme très élégant, mais comme typique des habitants des **council-houses** (*HLM*) ou de la ville de Croydon, ville-dortoir au sud de Londres.

Passons au *visage* ou plutôt **the boat race** (rhyming slang, **boat race** rime avec **face**, *visage*) ou encore **mug**. Les photos d'identité prises en prison sont d'ailleurs appelées **mug shot**. Attachons-nous aux détails avec **the peepers** (du verbe **to peep**, *jeter un œil*) ou encore **mince pies** (rhyming slang,

mince pies rime avec **eyes**, *les yeux*), **the beak** ou **hooter** (*le nez*), et **the gob** ou **cakehole** (*la bouche*). Une *mauvaise haleine* se dira **rotten breath** ou **dogbreath**. Finissons avec les *esgourdes* que l'on appelle **lugholes** ou **lugs** en anglais britannique.

Si vous ressemblez beaucoup à quelqu'un, vous pouvez dire que vous êtes **the dead ringer for him/her, the spitting image of him/her** ou encore **the very spit of him/her**.

Et le reste ?

Les mains peuvent être appelées **mitts** ou **paws**, d'où les exclamations **Paws off!** (Br), **Keep your paws off!** (Am) ou encore **Get your mitts off me!** pour dire *Bas les pattes !* Un peu plus bas, vous trouverez **the pins** (*les guiboles*) et enfin **the dogs** ou **plates** (rhyming slang, **plates of meat** rime avec **feet**, *les pieds*).

Remontons un peu et voyons certains des termes qui désignent *les fesses* : **butt, bum** (attention, en américain, **bum** peut aussi renvoyer à *un clochard*), **booty** (qui a donné l'adjectif **bootylicious**, *bien foutu*), **rear end, backside, fanny** (Am, en anglais britannique, ce terme désigne le sexe féminin de façon assez grossière), et bien d'autres. Et, si vous entendez dire de quelqu'un qu'il ou elle est **broad in the beam**, ce n'est pas un compliment puisque cela signifie *avoir de grosses fesses*.

En tenue d'Ève

Comment dire tout simplement *à poil* ? Là aussi, les expressions ne manquent pas, que vous soyez **in the altogether, in the raw, butt-naked** ou **in the buff**. Toujours est-il que **you don't have a stitch**

on! Et s'il vous prend l'envie d'une petite baignade au naturel, **go for a skinny-dipping**.

- **backside, booty, botty, bum, butt, can** (Am), **fanny** (Am), **rear, rear end** *les fesses*
- **barnet** (Br) *les tifs*
- **to be broad in the beam** *avoir de grosses fesses*
- **to be starkers** (Br) *être à poil*
- **to be the dead ringer for/the spitting image of/ the very spit of someone** *être le portrait craché de quelqu'un*
- **beak, hooter, conk** (Br), **schnozzle** (Am) *pif*
- **boat race** (Br) *tronche*
- **bonce** (Br), **noggin, nut** *caboche, ciboulot*
- **bootylicious** *bien foutu*
- **Butt out!** *Occupe-toi de tes affaires !*
- **butt-naked, in the altogether, in the buff, in the raw** *à poil*
- **cakehole, gob** *bouche*
- **'do** *coiffure*
- **dogs** (Am), **plates** (Br) *panards*
- **to have dogbreath/rotten breath** *avoir mauvaise haleine*
- **lugs, lugholes** *esgourdes*
- **mane, mop** *tignasse*
- **mince pies** (Br), **peepers** *yeux, mirettes*
- **mitts, paws** *mains, pattes*
- **mug** *tronche*
- **not to have a stitch on** *être à poil*
- **pins** *guiboles*
- **slaphead** *chauve*

Grande asperge et petit patapouf

Que vous soyez un peu plus grand(e) que la moyenne, un peu plus petit(e), un peu enrobé(e) ou au contraire un peu maigrichon(ne), la langue ne manque pas d'inspiration pour trouver un vocabulaire souvent imagé, un peu exagéré et toujours très parlant.

Les bouboules et les maigrelets

Un peu rondelet(te), quelques bourrelets en trop, voilà qui donne lieu à de nombreuses expressions. **Dumpy** ou **plump** signifie *boulot(te)*, comme **chubby** qui s'utilise pour désigner des *homosexuels un peu corpulents* (**chub** ou **chubby**). **Dumpling** s'utilisera pour dire *bouboule*, *grosse dondon* (ou *gros patapouf* pour un homme). Attention, **dumpling** peut aussi être employé pour désigner une fille qui vous a tapé dans l'œil. **Cuddly** veut aussi dire *dodu* et *mignon à croquer.*

Les *maigrichons* seront plutôt **lanky** s'ils sont grands et filiformes, **scrawny, skinny, scraggy, built like a matchstick** ou **thin as a rake**.

Côté bourrelets et autres amas graisseux mal placés, les hommes comme les femmes sont bien servis. Alors, si le **muffin top** (*bourrelet* qui dépasse du pantalon au niveau de la taille), les **thunderthighs** (*jambonneaux*, *grosses cuisses*) et les **bingo wings** (*bras flasques*) complexent ces dames, qu'elles jettent un œil aux **spare tyres** (*bourrelets*) et aux **love handles** (*poignées d'amour*) de leurs hommes. À moins, bien sûr, qu'ils ne fassent de la musculation et arborent fièrement leurs **pecs** et **six-pack** (*pectoraux* et *tablettes de chocolat*).

Les nabots et les asperges

Rien de plus évident que de traiter quelqu'un de petite taille de *nain* ou de *nabot*, et en anglais aussi : vous pouvez ainsi utiliser **dwarf** ou **midget**, ou encore **titch** qui s'approcherait plus de *microbe*. Du côté des *grands*, des *asperges*, des *géants*, **beanpole** ou **stringbean** (Am) sont tout à fait appropriés.

Les canons… et les autres

Enfin, il y a ceux qui ont été gâtés par la nature et ceux qui ont été moins chanceux. Du côté des beaux mecs, vous pourrez rencontrer **a hunk** ou encore **a bit of all right**, cette dernière expression s'employant pour les hommes comme pour les femmes. Pour ces dernières, un *joli brin de fille* sera qualifié de **nice bit of skirt**, **nice bit of crumpet** ou **nice bit of fluff**. Parce qu'il n'y a pas que le physique qui compte, une *jolie fille intelligente* et son équivalent masculin sont appelés **the thinking woman's/man's crumpet**. Enfin, voilà une jolie expression pour une *jolie fille* : **an eye candy**, littéralement *un bonbon pour les yeux*.

Parlons de la silhouette : **babes, hotties** et **knockouts** (*les bombes, les canons*) **have a great bod** (*sont bien gaulés*) **and are well fit** (*et sont bonnes* – pour les filles).

À l'opposé, on trouve les **mooses** et **mingers** (*hommes et femmes au physique peu avantageux*), ou encore les **dogs**, **boots** (Br) et **beasts** (Am), qui sont uniquement féminins. En anglais britannique, on pourra aussi dire que **they are no oil paintings** (Br). On parlera également de **Barney** pour un *homme laid*, du nom de Barney Rubble, personnage

de la bande dessinée américaine ***The Flintstones*** (*Les Pierrafeu* en version française). Côté adjectifs, citons **cheap** et **common** (*commun*), et **butt-ugly** et **dog-rough** qui sont beaucoup plus forts (*hyper-moche*).

- **babe, doll, hottie, knockout** *un canon, une bombe*
- **Barney** *mocheté* (pour un homme)
- **beanpole, stringbean** (Am) *asperge*
- **bingo wings** *haut des bras flasque*
- **a bit of all right** *une belle nana, un beau mec*
- **built like a matchstick** *épais comme une allumette*
- **butt-ugly, dog-rough** *hyper-moche*
- **cheap, common** *commun*
- **chub, chubby** *homosexuel corpulent*
- **cuddly** *dodu et mignon*
- **dog, beast** (Am), **boot** (Br) *mocheté* (pour une femme)
- **dumpling** *bouboule*
- **dumpy, meaty, plump, stocky** *boulot(te), bouboule*
- **dwarf, midget, titch** *nabot, microbe*
- **eye candy** *une jolie fille*
- **to have a great bod** *être bien gaulé*
- **hot** *sexy*
- **hunk** *un beau mec*
- **hunky** *bien foutu*
- **lanky** *grand et filiforme*
- **love handles** *poignées d'amour*
- **minger, moose** *mocheté*

- **muffin top** *bourrelet au niveau de la taille, qui dépasse du pantalon*
- **a nice bit of crumpet/fluff/skirt** *une belle nana*
- **no oil painting** (Br) *pas un canon*
- **pecs** *pectoraux*
- **a real looker** *une vraie beauté*
- **scraggy, scrawny, skinny** *maigrichon*
- **six-pack** *tablettes de chocolat* (abdominaux)
- **spare tyre** *bourrelet* (littéralement, *pneu de secours*)
- **stunning** *canon*
- **tara** *canon*
- **thin as a rake** *fin comme une asperge*
- **the thinking woman's/man's crumpet** *une belle nana ou un beau mec intelligent(e)*
- **thunder thighs** *jambonneaux*
- **well fit** (Br) *bonne*

Trop stylé !

Les fringues

Passons aux *vêtements* ou, en anglais, **threads**, **gear** (Br) ou encore **rags** (Am). Si vous faites un effort vestimentaire, on pourra dire que vous portez des **glad rags**, autrement dit des *vêtements chics*. Attention, au singulier, **rag** peut aussi signifier un *torchon* dans le sens d'un journal de mauvaise qualité.

Si vous parlez de votre *pantalon*, dites **kecks** (s'écrit aussi **keks**). Attention, comme **trousers** ou **jeans**, **kecks** est toujours au pluriel. *Une jupe ultra-*

courte pourra se dire **a bum-freezer** (c'est-à-dire *qui gèle les fesses*). Et, en dessous de tout ça, vous portez des **undies** (contraction de **underwear**, *sous-vêtements*).

Comme un lord ou comme un épouvantail

Quand il s'agit de vêtements et de style, on ne manque pas de moyens de les décrire. Si vous êtes **done up like a dog's dinner**, c'est que vous êtes *sapé comme un lord* mais ce n'est pas un compliment et votre accoutrement n'est probablement pas de circonstance, voire est totalement ridicule. C'est à peu près la même histoire si on vous dit que **you have tarted yourself up**. **Tarty** signifie d'ailleurs *qui fait mauvais genre*, tout comme **slaggy**. Quant à **dressed like a scarecrow**, là, vous ressemblez à *un épouvantail.*

En revanche, ceux qui **cultivate their image** (*soignent leur look*) ont tendance à **get dolled up** ou **done up**, c'est-à-dire à *bien se fringuer.* **Doll** peut d'ailleurs décrire une *fille canon* ou être une façon de s'adresser à une fille qu'on trouve à son goût (**Hey, doll!**, *Hé, poupée !*), ou encore simplement un terme affectueux en américain (*mon trésor, mon chou*).

- **bum-freezer** *une jupe au ras des fesses*
- **to cultivate one's image** *soigner son look*
- **done up like a dog's dinner** *sapé comme un lord* (péjoratif)
- **dressed like a scarecrow** *habillé comme un épouvantail*
- **to get dolled up/done up** *être bien fringué*

- **glad rags** *des fringues chics*
- **kecks, keks** *fute, futal*
- **slaggy, tarty** *qui fait mauvais genre*
- **to tart oneself up** *se mettre sur son 31* (péjoratif)
- **threads, gear** (Br), **rags** (Am) *fringues*
- **undies** *des sous-vêtements*

Vous êtes plutôt in ou complètement out ?

Passons aux branchés, ceux qui sont vraiment dans le coup ! Non seulement ils sont **dead smart** (*super classes*) mais aussi **they have street cred** (abréviation de **credibility**). En d'autres mots, ce sont eux qui donnent le ton sur la mode du moment et sur le style à adopter. Ils sont aussi **trendy**, **hip**, **with it** (*tendance, dans le coup*) : ce sont **the in-crowd**, **the hipsters**.

On peut aussi qualifier une personne ou un endroit très à la mode de **happening**, comme dans **This place is so happening right now**, qui veut dire que *cet endroit est super branché en ce moment.*

Il y a les gens dans le coup et ceux qui ont loupé le coche : **the unhip, the trainspotters, the anoraks**, pour ne citer que quelques-uns des termes qui les qualifient. Leurs fringues sont **naff** (*ringardes*) et ils sont un peu **uptight** (*coincés*).

- **anorak** *un ringard*
- **to be with it** *être dans le coup*
- **dead smart** *super classe*
- **a happening person** *quelqu'un qui est dans le coup*

- **a happening place** *un endroit branché*
- **to have street cred** *être branché*
- **hip, trendy** *branché*
- **hipster** *quelqu'un qui est branché*
- **the in-crowd** *les gens dans le coup*
- **It's all the rage.** *C'est la grande mode.*
- **naff** *ringard (qualifie quelque chose)*
- **trainspotter** *un ringard*
- **unhip** *ringard (qualifie quelqu'un)*
- **uptight** *coincé*



Le terme **anorak** vous surprend ? Voilà quelques explications.

Un **anorak** représente l'exact inverse de tout ce qui est cool, que ce soit la mode, les sorties, les loisirs, etc. Le terme vient du vêtement qui est considéré comme complètement ringard et marque une totale absence de goût vestimentaire de la part de ceux qui le portent.



Le rhyming slang

Le rhyming slang est un phénomène linguistique d'origine **cockney**, c'est-à-dire l'argot parlé par les classes populaires des quartiers est de Londres. Toutefois, de nombreux termes sont passés dans la langue anglaise courante et sont utilisés par de nombreux Britanniques.

Ce phénomène consiste à remplacer un terme par une expression dont le dernier mot rime avec le terme en question, par exemple **dog and bone** pour **phone**.

Très souvent, on ne garde que le premier terme de l'expression comme pour **dustbins** qui vient de **dustbin lids** qui rime avec **kids**. **Dustbins** signifie donc **kids** en rhyming slang.

La langue évoluant en permanence, de nouvelles expressions naissent chaque jour mais toutes ne passent pas dans le vocabulaire de tous les jours. Vous trouverez de longues listes de termes de rhyming slang, sur le Web notamment, mais tous ne sont pas forcément devenus courants et ne sont pas toujours utilisés.

Une des tendances du rhyming slang est d'utiliser des noms de célébrités, comme dans **britneys** qui vient de **Britney Spears** et qui rime avec **beers**. Si vous commandez deux **britneys** au pub, on vous servira donc deux *bières* !

Voilà une petite liste non exhaustive d'expressions assez courantes. Vous trouverez le terme utilisé, l'expression de laquelle il provient quand elle a été abrégée et le terme avec lequel elle rime, et donc sa signification :

- **glorias = Gloria Gaynor** **trainers** (*des baskets* ; du nom de la chanteuse disco interprète de *I Will Survive*)
- **to go Pete Tong** **to go wrong** (*rater, aller de travers* ; du nom d'un DJ britannique)
- **loaf = loaf of bread** **head** (*tête*)
- **mutton = Mutt 'n' Jeff** **deaf** (*sourd* ; ce sont les noms des personnages d'un dessin animé des années trente)
- **Posh 'n' Becks** **sex** (surnom donné par la presse à Victoria et David Beckham)
- **tonys = Tony Blair** **flares** (*pantalon pattes d'eph'* ; du nom de l'ancien Premier ministre britannique)

Chapitre 5

Tous différents

Dans ce chapitre :

Boys and girls

Question de classe…

Il existe bien des façons de décrire les gens et leurs différences. Rien de plus facile que de les définir en les plaçant dans des catégories bien précises. Le genre, les préférences sexuelles, la richesse ou la pauvreté, le style de vie, les origines : autant de thèmes qui permettent de qualifier les gens.

Attention, dans ce chapitre, vous trouverez des termes qu'il convient d'utiliser avec modération, et même de s'abstenir d'employer. Sans être vulgaires, ils peuvent tout de même être vexants, voire insultants. Alors, mieux vaut les éviter, et éviter les ennuis par la même occasion !

Boys and girls

La première des différences qui donnent lieu à tous les noms d'oiseaux est sans aucun doute le sexe. Les idées reçues et les clichés sur les hommes et les femmes ne manquent jamais.

Les mecs

Dans le vocabulaire courant, on désigne *un mec* (sans lui attribuer de caractéristique particulière) par **a bloke, fella, lad, chap** ou **guy**.

On en trouve d'autres dans tous les genres, des **posers** et **show-offs** (*les poseurs, frimeurs*), des **clever-clogs** (*monsieur je-sais-tout*), qui sont souvent **stuck-up** (*prétentieux*) ou **snooty** (*arrogant, hautain*), voire **cocky** (*présomptueux, culotté*). Cela décrit d'ailleurs souvent les **yuppies** (**young urban professionals**, *jeunes cadres dynamiques* qui ne pensent qu'à leur carrière).

À l'opposé, les **wimps** (*poules mouillées*), **squares** (*ringards*) et **bores** (*raseurs*) ne sont pas drôles non plus.

Du côté des pas très malins, on trouve les **prats, wallies, nitwits, dopes** ou encore **twits**, c'est-à-dire *les andouilles, les crétins.*

Les nanas

Chick, doll, lass, bird, autant de termes qui permettent de désigner *une fille*. D'autres mots ne sont pas toujours très flatteurs, comme **airhead** (*une jolie nana pas très futée*, littéralement, *qui a de l'air dans la tête*), **dumb blonde** (*une blonde pas très maligne*, certains clichés ont la vie dure) ou **bimbo**. Pour renverser les clichés, l'association de **bimbo** et du pronom masculin **him** a donné naissance à **himbo** qui désigne *un beau gosse pas très futé.*

- **airhead** *une jolie fille mais pas très futée*
- **bimbo** *bimbo*
- **bird** (Br), **chick, doll, lass** (Br) *nana*
- **bloke** (Br), **fella** (Br), **guy** *mec, gars, type*

- **bore** *raseur*
- **clever clogs** (Br) *monsieur je-sais-tout*
- **cocky** *présomptueux*
- **dope, nitwit** (Br), **prat, twerp, twit** (Br), **wally** (Br) *andouille, crétin*
- **dumb blonde** *une blonde pas très futée*
- **himbo** *beau gosse pas très futé*
- **lad** (Br) *petit gars*
- **He's a bit of a lad!** (Br) *C'est un sacré fêtard !*
- **poser, show-off** *frimeur*
- **snooty** *arrogant, hautain*
- **square** *ringard*
- **stuck-up** *prétentieux*
- **wimp** *poule mouillée*

Les bourges

Commençons avec **the upper crust**, *les gens de la haute, aristos* et autres *bourges*. Quand on fait allusion au fait qu'ils sont *pleins aux as*, on peut les appeler **money-bags** (littéralement, *sacs d'argent*), **toffs** ou encore **nobs**. Quand on met l'accent sur l'attitude, on parlera plutôt de **posh people**. Au Royaume-Uni, on parle aussi de la **green-welly brigade**, *la grande bourgeoisie rurale* (littéralement, *la brigade des bottes en caoutchouc*).

En anglais britannique, les *fils et filles à papa* peuvent être appelés **Hooray Henrys** (jeunes bourgeois exubérants, qui parlent fort et aiment se faire remarquer), **rugger buggers** (jeunes gens arrogants issus des classes aisées et jouant au rugby) ou encore **Sloane** ou **Sloane rangers** pour les filles (Sloane Square est un quartier chic de Londres).

En américain, on parlera aussi de **preppies**, jeunes gens des classes bourgeoises qui fréquentent les **preparatory schools**, des *écoles privées d'élite*.

Les grenouilles de bénitier

On verra les **Bible-bashers** ou **Bible-thumpers** traîner dans les églises, de la même façon que les **holy Joes**. Quant aux **happy-clappies**, leur bonheur béat a tendance à agacer. Il s'agit des *chrétiens évangéliques* qui affichent une joie exubérante.

Les péquenauds

À l'opposé des **posh people**, on trouve les *pécores* et autres *ploucs*. Comme souvent, il est déconseillé d'utiliser ces termes et de dire à quelqu'un qu'il est un **hillbilly, yokel, hick** ou **hayseed**, même s'il vit **at the back of beyond** ou **in the sticks**, c'est-à-dire *au milieu de nulle part, en pleine cambrousse*.

Vous entendrez peut-être aussi le terme **redneck**, il s'agit là d'un mot américain qui désigne un *bouseux* vivant dans le Sud des États-Unis.

En Angleterre, on trouve plutôt des **Essex Girls, Essex Boys** et **Essex Men**. Peu intelligente, l'*Essex Girl* est bruyante, vulgaire et de mœurs légères. L'*Essex Boy* ou *Man* (on l'appelle aussi **Kev** ou **Kevin**) est lui aussi bruyant, vulgaire, ainsi que réactionnaire et inculte. Le beauf parfait ! En australien, un *beauf* se dit **bogan**.

Les clodos

On reste de l'autre côté de la barrière, mais cette fois avec ceux qui manquent plutôt d'argent. Les **tramps** et **bums** vivent dans la rue. Les **hobos** sont

également sans domicile mais se déplacent à la recherche de petits boulots pour survivre.

On trouve aussi les **crusties**, sorte de *néohippies* qui parcourent la Grande-Bretagne dans des caravanes aménagées. Le **crusty** est souvent sans emploi, sans domicile et défend l'environnement.

La racaille

Trash, louts, yobs, townie, chavs : c'est la *racaille.* Les **chavs** sont plus précisément issus des classes ouvrières britanniques, portent des vêtements de sport et des bijoux clinquants. À Liverpool et dans le Nord de l'Angleterre, on parle aussi de **scally**, ou encore de **ned** en Écosse.

La *racaille des banlieues* se dit **council estate yobs** en anglais britannique (les **council estates** sont les *HLM anglais*) ou **hoods from the projects** en américain (les **public housing projects** sont l'équivalent des *HLM aux États-Unis*).

- **at the back of beyond, in the boondocks** (Am), **in the boonies** (Am), **in the sticks** *en pleine cambrousse*
- **Bible-basher, Bible-thumper, holy Joe** (Am) *grenouille de bénitier, cul-bénit*
- **bogan (Aus)** *beauf*
- **bum, tramp** *clodo*
- **chavs** (Br), **louts, ned (Scot), pikey, scally, townie** (Br), **trash, yobs** (Br) *la racaille*
- **council estates yobs** (Br), **hoods from the projects** (Am) *la racaille des banlieues*
- **crusty** *néohippie sans domicile*
- **Essex Boy/Man, Kev/Kevin** (Br) *beauf*
- **Essex Girl** (Br) *minette*

- **green-welly brigade** (Br) *grande bourgeoisie rurale*
- **happy-clappy** *chrétien évangélique, grenouille de bénitier au sourire béat*
- **hayseed (Am-Aus), hick** (Am)**, hillbilly, yokel** *péquenaud, plouc, bouseux*
- **hobo** *sans domicile qui voyage à la recherche de petits boulots*
- **Hooray Henry** (Br) *fils à papa exubérant*
- **money-bag, nob** (Br)**, toff** (Br) *richard, rupin*
- **posh, posh people** *bourge*
- **preppy** (Am) *jeune homme ou jeune fille des classes aisées, BCBG*
- **redneck** (Am) *bouseux* (du Sud des États-Unis)
- **rugger bugger** (Br) *fils à papa exubérant qui joue au rugby*
- **Sloane, Sloane ranger** (Br) *fille à papa*
- **upper crust** *les gens de la haute*

Chapitre 6

Histoires de famille

Dans ce chapitre :

- La corde au cou
- Les gosses et leurs vieux
- Passer l'arme à gauche

La famille... Voilà un sujet que personne ne peut éviter ! Du mariage aux derniers instants d'une vie, elle accompagne le quotidien. Vous trouverez dans ce chapitre le vocabulaire de tous les jours qui permet de parler de ces thèmes, en passant par les parents, les enfants, les frères et sœurs, mais aussi la grossesse.

La corde au cou

Commençons par le début de l'histoire et le couple. On dit de deux personnes qui sont ensemble, qui sont maquées mais sans être nécessairement mariées, que **they are an item**. On peut aussi dire que **they are shacked up together, to shack up together** signifiant *se mettre en couple*.

Un homme qui a quelqu'un dans sa vie peut dire que **he has a woman**. Une femme dira que **she has a man or a bloke** (en anglais britannique).

Pour parler de sa copine, un homme utilisera aussi **squeeze** (ou **main squeeze** s'il est du genre

tombeur) ou encore **bird** en anglais britannique. **Squeeze** s'emploie aussi pour évoquer un homme.

Certains décident de faire le grand saut et c'est là que l'un des deux doit **pop the question**, littéralement *poser LA question*, c'est-à-dire *demander quelqu'un en mariage*. Après les **hen party and stag night** (*enterrements de vie de jeune fille et de garçon* ; on peut remplacer **party** par **night** et inversement dans les deux cas), c'est le grand jour et le moment de **get wed, tie the knot, get spliced** ou encore **get hitched**. Ces expressions sont plus marquées par l'idée de *se passer la corde au cou* que celle du grand bonheur !

- **to be an item** *être en couple* (en parlant de deux personnes)
- **to get hitched/spliced** *se maquer* (mariage)
- **to get wed** *se marier*
- **to have a bloke** (Br)**/a man/a woman** *être maqué*
- **to have a hen party/night** *enterrer sa vie de jeune fille*
- **to have a stag party/night** *enterrer sa vie de garçon*
- **to pop the question** *poser LA question, demander quelqu'un en mariage*
- **to shack up together** *se maquer, se mettre en couple*
- **a shotgun wedding** *un mariage forcé à cause d'une grossesse*
- **to tie the knot** *se passer la corde au cou*

Les gosses et leurs vieux

En cloque

Quand vous êtes **in the family way**, c'est que vous vous apprêtez à avoir un enfant. Littéralement, vous êtes sur le chemin de la famille. Plusieurs expressions signifient *être en cloque*, comme **to be in the club** (ou **in the pudding club**), ou **up the spout** en anglais britannique.



On trouve de nombreuses expressions fondées sur le verbe **to knock**, avec des sens bien différents. En voilà quelques exemples :

- **to knock about the world** *rouler sa bosse autour du monde*
- **to knock around/about** *traîner (en parlant de quelque chose)*
- **to knock back one's glass** *descendre un verre*
- **to knock off** *piquer, faucher, buter, refroidir*
- **to knock oneself out** *se faire plaisir*
- **to knock over** (Am) *braquer*
- **to knock somebody dead** *en mettre plein la vue à quelqu'un*
- **to knock somebody for six, to knock somebody for a loop** (Am) *en boucher un coin à quelqu'un*
- **to knock something** *critiquer quelque chose*
- **Knock 'em dead!** *Montre-leur ce que tu sais faire !*
- **Knock it off!** *Arrête !*
- **Knock it on the head!** *C'est pas bientôt fini ?*
- **She knocked him back, He got a knockback.** *Il s'est pris une veste.*

On parle de **shotgun wedding** pour *un mariage forcé suite à une grossesse accidentelle.*

Les gosses

Passons maintenant à la suite logique : *les enfants.* Pour parler d'eux, on dira le plus souvent **kid** ou **kids**, à la fois pour *marmots* ou *mioches*, mais aussi parfois pour parler des jeunes ou désigner quelqu'un qui est plus jeune que soi. On parlera aussi de **kiddie** (ou **kiddy**) en anglais britannique pour dire gosse, ou encore de **snapper** en irlandais, comme dans le titre du livre de Roddy Doyle, *The Snapper.*

Kids peut aussi signifier *marmaille*, comme dans **she came with all her kids** ou **her whole brood** (*elle est venue avec toute sa marmaille*).

Enfin, **our kid** désigne *le petit frère* ou *la petite sœur*, en anglais britannique. **Bro** et **sis** signifient aussi *frère* et *sœur.* Ce sont les abréviations de **brother** et **sister**.

Quand un enfant **is a chip off the old block**, c'est qu'*il est bien le fils de son père* ou qu'*elle est bien la fille de sa mère* !

Leurs vieux

Ma reum, ma vieille, ma daronne : en anglais, vous entendrez le plus souvent **my old lady**, qui signifie aussi *ma bourgeoise, ma femme*. On trouve aussi **my old woman**, ou encore **my old dear** en anglais britannique.

Il en va de même pour *mon reup* ou *mon vieux* : **my old man** est le plus courant et signifie aussi parfois *mon Jules, mon mari.*

Pour parler des deux en même temps, dites **my folks, my old dears** (anglais britannique), ou **my rents, my olds** (américain).

- **to be in the club/in the pudding club** (Br) *être en cloque*
- **to be in the family way** *attendre un enfant*
- **to be up the spout** (Br) *être en cloque*
- **bro** *reuf (frère)*
- **brood, kids** *marmaille*
- **a chip off the old block** *le fils de son père, la fille de sa mère*
- **folks** *les parents, la famille*
- **kid** *gosse, marmot, mioche, jeune*
- **our kid** (Br) *le petit frère, la petite sœur*
- **kiddie, kiddy** (Br) *gosse*
- **old boiler** *vieille peau*
- **old dear** (Br)**, old woman** *vieille* (mère ou vieille femme)
- **old dears** (Br)**, olds** (Am)**, rents** (Am) *vieux (parents)*
- **old lady** *vieille* (mère), *bourgeoise* (épouse)
- **old man** *vieux* (père), *Jules* (mari)
- **a shotgun wedding** *un mariage forcé à cause d'une grossesse*
- **sis** *reuss* (sœur)
- **snapper (Irl)** *môme, mioche*

Passer l'arme à gauche

Les anciens

Après la vie de famille, les enfants, les parents, voyons les termes qui abordent la vieillesse. Les expressions qui désignent les vieux sont rarement flatteuses, aussi mieux vaut éviter de trop les employer !

Si *vous vous faites vieux*, vous êtes **over the hill** (littéralement, *vous êtes arrivé en haut de la colline*), **past it** ou encore **long in the tooth**. Cette dernière expression fait référence aux dents d'un cheval : plus elles sont longues, plus le cheval est vieux.

A crumbly is no spring chicken either, **a crumbly** étant *un vieux croulant*. L'expression **no spring chicken** signifie quant à elle *ne plus être tout(e) jeune*.

Beaucoup d'expressions désignant un vieux ou une vieille contiennent le mot **old**, agrémenté souvent d'un nom haut en couleur. On rencontrera ainsi **old bag, old bat, old cow** (littéralement, *vieille vache*), **old biddy, oldie, old goat** (Am, *vieille chèvre*) pour parler d'*une vieille bique*, et **old fogey, old goat** (Am) ou **oldie** pour *un vieux schnoque*. Attention, **old goat** peut aussi vouloir dire *vieux cochon* !

Dernier soupir...

Finissons ce chapitre par un thème qui n'est pas des plus joyeux mais qui donne lieu à de nombreuses images et comparaisons.

Pour dire *casser sa pipe*, on utilisera par exemple **to kick the bucket** (littéralement, *donner un coup de*

pied dans le seau), **to croak** (*coasser* ou *croasser*), **to pop off** (*éclater*), **to go west** (*aller à l'ouest, là où le soleil se couche*), **to bite the dust** (*mordre la poussière*).

Comme toujours, il existe des expressions locales et les Américains diront aussi **to cash in** (*one's chips*) ou **to check out**, alors que les Anglais opteront pour **to pop one's clogs** ou **to snuff it**.



Another One Bites the Dust

L'expression **to bite the dust** vient d'une phrase de l'*Iliade* d'Homère. L'auteur y parle d'hommes tombant à terre lors d'une bataille.

Elle a aussi donné le titre d'une chanson du groupe Queen : *Another One Bites the Dust*. Ce morceau reste le single le plus vendu du groupe et lui a valu sa seule nomination aux Grammy Awards.

Et quand quelqu'un est bel et bien mort, **he is pushing up daisies** (*il pousse les pâquerettes vers le haut*, un peu l'équivalent de *manger les pissenlits par la racine* en français). On peut aussi dire qu'il est **dead as a dodo** (oiseau dont l'espèce est aujourd'hui disparue) ou **as a doornail** (élément aujourd'hui décoratif sur une porte).

- **to be long in the tooth, to be over the hill** *se faire vieux/vieille*
- **to be no spring chicken** *ne plus être tout(e) jeune*
- **to be past it** *être vieux/vieille, dépassé(e)*
- **to be pushing up daisies** *manger les pissenlits par la racine*

- **to bite the dust, to croak, to go west, to kick the bucket, to pop off** *casser sa pipe*
- **to cash in (one's chips), to check out** (Am) *casser sa pipe*
- **crumbly** (Br) *croulant*
- **dead as a dodo/as a doornail** *bel et bien mort*
- **it's all up with someone** *c'est fini pour quelqu'un*
- **old bag/bat/biddy/cow/goat** *vieille chouette, vieille bique*
- **old fogey/fogy/goat** *vieux schnock*
- **oldie** *vieille toupie, vieux schnock*
- **over my dead body** *il faudra me passer sur le corps*
- **to pop one's clogs, to snuff it** (Br) *casser sa pipe*

Chapitre 7

Ça bosse dur

Dans ce chapitre :

Au boulot !

La situation se gâte

Le monde du travail peut être dur et la langue n'est pas sans en rendre compte, notamment avec un certain nombre d'expressions en rapport avec le corps mais aussi avec le sport. Ce chapitre balaie le monde du travail, des réussites aux échecs.

Au boulot !

On travaille dur...

Les gros bosseurs n'hésitent pas à donner leur maximum pour accomplir leurs tâches et à **slog their guts out** (*bosser comme des dingues*). L'expression *suer sang et eau* existe aussi en anglais, même si l'eau disparaît : **to sweat blood doing something**. Vous entendrez aussi **to put one's back into something**, toujours pour dire *travailler dur à quelque chose*. Mais peut-être avez-vous un secret et que **coffee keeps you going and allows you to be slogging like this** (*vous carburez au café pour pouvoir trimer autant*).

Pour faire du bon boulot, il est aussi important de savoir prendre des risques. Alors, n'hésitez pas à **chance your arm** ou encore **have a bash** en anglais britannique, et à faire les choses **off your own bat** (*de votre propre initiative*). Dans ces expressions, on retrouve plusieurs mentions du corps, de **guts** (*tripes, boyaux*) à **blood** (*sang*), **back** (*dos*), ou encore **arm** (*bras*).

Enfin, l'expression **if you can't beat 'em, join 'em** (**'em** est la contraction de **them**) signifie que, si vous ne pouvez pas faire mieux que les autres, autant vous joindre à eux, car le travail en équipe a aussi son importance. Alors n'hésitez pas à **play ball** (*coopérer*) !



Comme **to play ball**, les termes inspirés du champ lexical du sport sont nombreux en anglais et en américain. Voici quelques expressions issues du vocabulaire du sport, et surtout du base-ball :

- **to be off base** (Am) *avoir tout faux*
- **to get/make first base** (Am) *franchir le premier obstacle*
- **to go to bat for someone** (Am) *soutenir quelqu'un, intervenir en sa faveur* (au base-ball, remplacer quelqu'un)
- **in the ballpark** *dans les limites du terrain*
- **in the right ballpark** *dans la bonne fourchette*
- **in the wrong ballpark** *à côté de la plaque*
- **It's a whole new ball game/a completely different ball game.** *C'est une autre paire de manches* (à l'origine : Chaque sport a ses propres règles).

... et on assure !

Vous connaissez votre affaire, vous savez que vous êtes à la hauteur, vous êtes vif(ve), bref **you are on the ball! And you're going to cut the mustard** (*vous allez assurer*). Quoi que vous ayez à faire, **you're going to start with a bang** (*vous allez démarrer très fort*) et **do it standing on your head** ou **with your eyes closed** (*vous allez le faire les doigts dans le nez*). **No sweat!** (littéralement, sans même transpirer : *Pas de problème !*).

Réussite assurée et **Bob's your uncle!** (*Voilà le travail !*). Et s'il s'agit d'un examen, vous pouvez dire que **you aced your exam** (*vous avez tout déchiré à cet exam*).

Tout piger

Vous voulez faire savoir à votre interlocuteur que vous avez compris ? Dites-lui simplement **I get it**, ou encore **I get the message, I get the picture, I get the hang of it**. Si quelque chose est clair, vous pouvez dire que c'est **clear as day** ou que **that figures**.

Dans l'autre sens, vérifiez que votre interlocuteur voit de quoi vous parlez en disant : **If you catch my drift**... (*Si tu vois ce que je veux dire*...) Et si quelqu'un *ne comprend rien*, **he/she is totally clueless** ou **hasn't got a clue**.

- **to ace an exam** *réussir un examen*
- **And Bob's your uncle!** *Et voilà le travail !, Et ça, c'est fait !*
- **to be clueless, not to have a clue** *ne rien comprendre*

- **to be on the ball** *être à la hauteur, être vif, connaître son affaire*
- **to chance one's arm** *risquer le coup*
- **clear as day** *clair comme le jour*
- **to cut the mustard** *être à la hauteur*
- **to do something standing on your head/with your eyes closed** *faire quelque chose les doigts dans le nez*
- **to fit the bill** *faire l'affaire*
- **to get it/the message/the picture** *comprendre*
- **to get the hang of something, to get one's head around something** *comprendre quelque chose*
- **to give a bash at something** (Br) *tenter le coup, essayer quelque chose*
- **to have a bash** (Br) *tenter le coup*
- **If you can't beat 'em, join 'em.** *Si vous ne pouvez pas les battre, rejoignez-les.*
- **If you catch my drift…** *Si tu vois ce que je veux dire…*
- **No sweat!** *Pas de problème !*
- **off one's own bat (Br)** *de sa propre initiative*
- **to play ball** *coopérer*
- **to put one's back into something** *travailler dur à quelque chose*
- **to slog away at something** *bosser comme un dingue sur quelque chose*
- **to slog one's guts out** *bosser comme un dingue*
- **to start with a bang** *démarrer très fort*
- **to sweat blood doing something** *suer sang et eau pour faire quelque chose*
- **That figures.** *Ça se tient, Ça se comprend.*

La situation se gâte

Se planter

Les choses ne vont pas toujours si bien au travail. Si votre projet *tombe à l'eau*, **it is going by the board**. Littéralement, *il passe par-dessus bord*. Il arrive aussi tout simplement de *se planter* et **to blow it. And bang goes your chance of promotion** (*c'est foutu pour votre promotion*). Si vous sentez que c'est encore plus grave que ça et que **your boss is always on your back** ou **never off your back** (*votre patron est toujours sur votre dos*), alors *vous êtes sur la sellette* : **you are in the hot seat.**



Beaucoup d'expressions utilisent **bang**, à commencer par **Bang goes**… Dans cette expression, **bang** fait référence au bruit d'une explosion, à la destruction de quelque chose. L'expression **Bang goes**… exprime donc l'idée de quelque chose qui tombe à l'eau, par exemple **Bang goes my holiday** (*C'est foutu pour les vacances*).

Voilà d'autres expressions construites avec ce terme mais dont le sens est parfois très différent :

- **bang in the middle** *en plein milieu*
- **bang on time** *pile à l'heure*
- **to bang on about** (Br) *rebattre les oreilles avec*
- **to bang-up someone** (Br) *coffrer quelqu'un*
- **bang-up** (Br) *super, génial*
- **bangers and mash** *saucisses-purée*
- **to get a bang out of something** (Am) *s'éclater en faisant quelque chose*

Y aller mollo

Difficile d'être à fond tout le temps, mais **if you spend your time lazing around, bumming around** ou **slobbing around** (*si vous passez votre temps à flemmarder, à glander*) **and if you take it easy all the time** (*et si vous y aller mollo tout le temps*), votre patron risque de ne pas apprécier

Même chose **if you keep running late every morning** (*si vous êtes en retard tous les matins*) : **blaming it on the bus** (*mettre ça sur le dos du bus*) risque de ne pas fonctionner très longtemps. **You'll get nowhere this way** (*vous n'arriverez à rien comme ça*).

Se faire virer

Si vous êtes **in the hot seat** (*sur la sellette*), vous risquez fort de vous faire virer et de **get the boot**. Pour signifier *se faire virer*, on peut aussi dire **to give someone the boot**, mais il existe également d'autres verbes utilisant la particule **out** : **to boot out** (littéralement, *mettre dehors à coups de botte*), **to chuck out, to kick out** (littéralement, *mettre dehors à coups de pied*).

- **Bang goes...** *c'est foutu*
- **to be in the hot seat** *être sur la sellette*
- **blame it on something** *mettre ça sur le dos de quelque chose*
- **to blow it** *se planter*
- **That's blown it!** *Ça a tout fait foirer !*
- **to boot out, to chuck out, to kick out** *virer quelqu'un*
- **to get nowhere** *pédaler dans la semoule*

- **to get the boot** *se faire virer*
- **to give someone the boot** *virer quelqu'un*
- **to go by the board** *tomber à l'eau*
- **to go easy, to take it easy** *y aller mollo, ne pas se prendre la tête*
- **to laze around, to slob out, to slob around** *flemmarder*

Chapitre 8

Histoires d'argent

Dans ce chapitre :

La thune

Fauché ou plein aux as

Claquer du fric

Les questions d'argent sont parfois délicates mais c'est aussi un sujet qui revient incessamment dans les conversations. Que vous soyez sans le sou ou plein aux as, du genre économe ou dépensier, il y a toujours beaucoup de choses à dire à ce sujet.

Par ailleurs, la différence de monnaie entre les pays anglophones, et principalement le Royaume-Uni et les États-Unis, donne bien souvent lieu à un vocabulaire différent, et nous allons le voir dès maintenant.

La thune

De la thune, du pèze, de l'oseille… L'argent est un sujet difficile à éviter. Alors, si vous voulez *parler de thune* en anglais, **let's talk about cash**, **dough**, ou encore **dosh** en anglais britannique et **bucks** en américain. Aux États-Unis, on parlera aussi de **the green stuff**, d'après la couleur verte des billets

américains, ou encore de **gelt** ou **mizuna**, deux termes qui viennent du yiddish.

Biffetons et mitraille

L'argent n'a pas d'odeur mais *l'argent liquide*, autrement dit **readies**, a pourtant bien des formes et il existe encore plus de façons de les désigner, qu'il se présente en **folding stuff**, *billets*, ou **coppers** (en anglais britannique) ou **shrapnel** (en américain), c'est-à-dire de *la mitraille*.

En américain, un billet se dira aussi **greenback**, toujours en rapport avec sa couleur, ou encore **dead presidents** ou **benjamins** du fait qu'y figurent des portraits de présidents américains, ou encore de Benjamin Franklin (sur les billets de 100 dollars).

Les Américains désignent leur *dollar* par le terme **buck** alors que la *livre sterling* britannique est appelée **quid**. Pour parler de sommes d'argent précises, on utilise **pony** pour *£25*, **monkey** pour *£500* (principalement employé à Londres), **ton** pour *£100*, **grand** pour *£1 000* ou *$1 000*. **A C-note** équivaut à *$100*, le C faisant allusion au chiffre romain. **A tenner** (*£10*) et **a fiver** (*£5*) peuvent désigner une somme d'argent mais aussi le billet lui-même.

Économe ou radin ?

Si vous avez du mal à dépenser votre argent et préférez le garder bien au chaud à la banque, attention à ne pas devenir **a skinflint** ou **a tightwad**… autrement dit *un vrai radin* ! Côté adjectifs, on utilisera **stingy**, **tight-fisted** ou encore tout simplement **tight** en anglais britannique.

Attention alors à ne pas trop **haggle**, c'est-à-dire *chipoter* ou *marchander* pour pas grand-chose. Les radins ont aussi tendance à **nickel and dime it** (*vivre chichement, faire de petites économies inutiles*), même si ce n'est pas nécessaire.

Et si vous voulez vous *cotiser* avec plusieurs personnes pour faire *caisse commune*, par exemple pour faire un cadeau à une autre personne, proposez de **club together** ou **put money in a kitty** !

Fauche et arnaque

Il existe bien d'autres façons d'avoir de l'argent que de le gagner en travaillant mais ce n'est pas toujours très sympa, voire pas légal.

Si vous décidez de **put the bite on someone**, *taper du fric à quelqu'un*, vous risquez de **squeeze them until the pips squeak by taking the shirt off their back**, c'est-à-dire de *le saigner à blanc en lui faisant cracher jusqu'à son dernier centime* !

Un moyen de **take someone to the cleaners** (*plumer quelqu'un*) est de **rip them off** (*l'arnaquer*). Un vieil homme riche pourra par exemple **get ripped off by a gold-digger** : *se faire arnaquer par une croqueuse de diamants*.

Autre solution, un peu plus radicale : **a heist**, autrement dit *un casse* ! Mais il est toujours risqué de **do over or boost a bank or a shop** (*faire un casse, dans une banque ou un magasin*). À plus petite échelle, les bandits en herbe se contenteront de **pinch or nick some money from someone** (*chourer de l'argent à quelqu'un*).

- **to be even Stevens** *être quitte*
- **benjamins, dead presidents** (Am) *dollars*
- **to boost** (Am), **to do over** (Br) **(a bank)** *faire un casse (dans une banque)*
- **brass** (Br), **bread, bucks** (Am), **cash, dosh** (Br), **dough, gelt** (Am), **mizuna** (Am) *thune, oseille*
- **buck** *dollar*
- **C-note** (Am) *100 dollars*
- **to club together** *se cotiser*
- **coppers** (Br), **shrapnel** (Am) *la mitraille*
- **to cut the melon** (Am) *partager le gâteau*
- **fiver** *5 livres sterling ou billet de 5*
- **the folding stuff/foldings** (Br) *les billets*
- **to get ripped off** *se faire arnaquer*
- **gold-digger** *croqueuse de diamants*
- **grand** *1 000 dollars ou livres sterling*
- **the green stuff** (Am) *l'argent*
- **greenback** (Am) *un biffeton*
- **to haggle** *marchander, chipoter*
- **heist** *un casse*
- **monkey** (Br) *500 livres sterling*
- **to nick** (Br)/**to pinch** (Br) *chourer*
- **to nickel and dime it** *vivre chichement*
- **pony** (Br) *25 livres sterling*
- **to put money in a kitty** *faire caisse commune, mettre de l'argent dans une cagnotte*
- **to put the bite on someone** *taper du fric à quelqu'un*
- **quid** *livre sterling*
- **readies** *du liquide*
- **to rip someone off** *arnaquer quelqu'un*

- **sawbuck** (Am) *un billet de $10*
- **skinfiint, tightwad** *un radin*
- **to squeeze someone until the pips squeak** *saigner quelqu'un à blanc*
- **stingy, tight-fisted, tight** (Br) *radin*
- **to take someone to the cleaners** *plumer quelqu'un*
- **to take the shirt off someone's back** *faire cracher jusqu'à son dernier centime à quelqu'un*
- **tenner** (Br) *10 livres sterling ou billet de 10*
- **ton** (Br) *100 livres sterling*

Fauché ou plein aux as

Pas une thune

Si vous êtes **skint** (en anglais britannique) ou encore **boracic** (rhyming slang, de **boracic tint** qui rime avec **skint**) ou **broke**, alors **you are in a hole** ou **hard up**... Autant dire que *vous êtes fauché(e)* et donc dans la mouise ! Vous êtes aussi **out of cash, strapped for cash** ou **you haven't got a bean (a red cent** en américain) : *vous n'avez plus un sou.*

Pour arriver à cette situation, il est possible que vous ayez **put your shirt on something** (*misé jusqu'à votre dernier centime sur quelque chose*) ou **go for a broke** (*joué le tout pour le tout*) et que ça n'ait pas marché, alors **you have lost your shirt** (*vous avez tout perdu*).

Et voilà les problèmes : **you are in the hole** (en américain, *vous êtes endetté(e)* ; à ne pas confondre avec **to be in a hole** que l'on vient de voir) et, à la banque, **your cheques are bounced** (*vos chèques sont refusés*).

Heureusement, il se peut que quelqu'un vous vienne en aide et **get you out of a hole** (*vous sorte de la mouise*).

Un petit air de Crésus

À l'opposé, on se roule dans l'argent car *être plein aux as*, c'est **to be rolling in it** (en anglais britannique) ou **to be rolling in dough** (en américain). Et, là aussi, il existe de nombreux autres termes pour le dire : **to be loaded, to be quids in** (en anglais britannique), **to be in the chips** (en américain), **to be made of money**, ou encore **to be in the money**, mais cette dernière expression ne s'emploie que lorsqu'on vient de toucher une grosse somme d'argent. Et comme la richesse des autres ne fait pas toujours plaisir à tout le monde, on peut entendre dire de quelqu'un qu'il est **stinking rich** (*il est pété de thunes*, littéralement, *il pue l'argent*).



L'expression américaine **to be in the chips** vient du vocabulaire du casino où elle signifie *avoir des jetons*, d'où le sens *avoir de l'argent.*

Les **money-grubbers** (*rapaces, requins*) sont très doués pour **make a fast buck**, c'est-à-dire *gagner de l'argent facilement et rapidement.* Il s'agit de **money for jam**, ou **money for old rope** (en anglais britannique), *de l'argent facile.* Et c'est un super plan pour **be in clover** (*mener la grande vie*) et **live high on the hog** (en américain, *vivre comme un prince*). On dit aussi **to lead/live the life of Riley**, *avoir la belle vie, se la couler douce.*



The life of Riley

L'expression **to live the life of Riley** vient d'une chanson comique du XIX[e] siècle. Riley, qui s'écrivait alors Reilly, était un des personnages de cette chanson dans laquelle il expliquait ce qu'il ferait s'il devenait riche.

- **to be hard up/in a hole** *être dans la mouise*
- **to be in clover** *mener la grande vie*
- **to be in the chips** (Am)**/loaded/made of money/quids in** (Br) *être plein aux as*
- **to be in the hole** (Am) *être endetté*
- **to be in the money** *être super riche (quand on vient de toucher une grosse somme)*
- **to be out of cash/strapped for cash** (Br) *ne plus avoir un sou*
- **to be rolling in it/in dough** (Am) *rouler sur l'or*
- **boracic** (Br), **broke, skint** (Br) *fauché*
- **to bounce a cheque/check** *refuser un chèque*
- **to get someone out of a hole** *sortir quelqu'un de la mouise*
- **to go for a broke** *jouer le tout pour le tout*
- **to lead/live the life of Riley** *se la couler douce*
- **to live high on the hog** (Am) *vivre comme un prince*
- **to lose one's shirt** *tout perdre*
- **to make a fast buck** *faire du fric facilement*
- **money for jam, money for old rope** (Br) *de l'argent facile*

- **money-grubber** *rapace, requin*
- **not to have got a bean/a red cent** (Am) *ne plus avoir un sou*
- **to put one's shirt on something** *miser jusqu'à son dernier centime sur quelque chose*
- **stinking rich** *pété de thunes*

Claquer du fric

L'argent, c'est fait pour être dépensé...

Quand on a de l'argent, rien de plus naturel que de le dépenser, et voilà quelques façons de le faire : **to treat oneself** (*se faire plaisir*), **to play ducks and drakes with money** (*gaspiller de l'argent*) ou **to blow money** (*claquer du fric*).

C'est aussi plus facile de *payer cash*, autrement dit **to pay cash-in-hand** ou **on the nail**, même s'il s'agit de **an eye-watering amount of money**, littéralement *une somme d'argent tellement énorme qu'elle pique les yeux*. Et dans ce cas-là, peu importe la réponse à la question, posée de façon un peu humoristique, **What's the damage?**, car le montant de la facture ou de l'addition ne compte pas !

Bon marché

Parmi tout ce qui peut être bon marché, il y a les bonnes affaires et les mauvaises... Même *bon marché* (**cheap**), **a rip-off** reste *une mauvaise affaire*, qu'elle soit **naff** ou **tacky** (*nulle et moche*) ou encore **nasty** (*de mauvais goût*). En tout cas, **it's not worth a plugged nickel**, expression américaine

qui signifie *ne pas valoir un clou* (**a plugged nickel** est *une fausse pièce de 5 cents*). On peut aussi dire que **it's not worth a sausage** (littéralement, *ça ne vaut pas une saucisse*).

Si vous achetez quelque chose qui est vraiment bon marché, **it's a cheapie and you got it for peanuts**. Évidemment, ça risque d'être un peu **chintzy**, *en toc et tape-à-l'œil.*

Un peu chèro

Au contraire, si quelque chose **costs an arm and a leg, a bomb ou a packet, you're going to fork out or cough up** : *vous allez casquer* ! Vous pouvez aussi dire que **to pay through the nose for something** lorsque vous payez quelque chose très cher, si cher que ça vous pique les yeux, comme dans l'expression **eye-wateringly expensive**.

- **to blow/splash out money on something** *claquer du fric pour quelque chose*
- **buckshee** *à l'œil, gratos*
- **cheap** *bon marché*
- **chintzy** *toc et tape-à-l'œil*
- **to cost an arm and a leg/a bomb/the earth/a packet** *coûter les yeux de la tête*
- **to cough up, to fork out** *casquer*
- **an eye-watering amount of money** *une somme d'argent colossale*
- **eye-wateringly expensive** *très cher*
- **for peanuts** *pour rien*
- **It's a cheapie.** *C'est pas cher.*
- **It's dirt cheap.** *Ça coûte trois fois rien.*
- **It's not worth a plugged nickel.** (Am) *Ça vaut pas un clou.*

- **It's not worth a sausage.** *Ça vaut rien.*
- **naff, tacky** *nul, moche*
- **nasty** *de mauvais goût*
- **on the cheap** *au rabais, pas cher du tout*
- **to pay cash-in-hand** *payer cash*
- **to pay on the nail** *payer rubis sur l'ongle*
- **to pay through the nose for something** *acheter quelque chose les yeux de la tête*
- **to play ducks and drakes with (money)** *gaspiller (de l'argent)*
- **rip-off** *une mauvaise affaire*
- **to treat oneself** *se faire plaisir*
- **What's the damage?** *À combien s'élève la douloureuse ?*

Chapitre 9

Problèmes avec la justice

Dans ce chapitre :

Crimes et délits

Les flics

Finir à l'ombre

Le crime, la police, la justice, la prison : voilà des thèmes qui donnent lieu à un vocabulaire riche et créatif. Comme nous le verrons, la police, entre autres, se voit affublée de tous les noms, depuis des termes simplement familiers ou argotiques à des appellations moins flatteuses. Ce chapitre passe donc en revue les thèmes cités plus haut en donnant quelques-uns des termes les plus courants, mais aussi de plus rares.

Crimes et délits

Commençons par les raisons qui peuvent vous mener tout droit en prison. Les pros de la fauche se tourneront vers **pinching** ou **nicking stuff** (**nick** se trouve plutôt en anglais britannique). Toujours dans l'idée de prendre ce qui ne vous appartient pas, vous pouvez **rip somebody off**, c'est-à-dire

arnaquer quelqu'un, ou y aller carrément et *faire un casse* et **do over a bank** ou **boost it** (en américain).

Plus violemment, vous pouvez avoir des ennuis si vous vous en prenez à quelqu'un et **beat the living daylights out of him/her**, autrement dit *lui flanquer une dérouillée. Tabasser quelqu'un* se dira aussi **to bash, to belt, to clout, to whack** ou **to wallop someone**.

Côté armes, on trouvera **the blades, chibs and shivs** (*les couteaux*), **the equalizers, pieces** ou **shooters** (*les flingues*), ou encore **the Saturday night specials** (*les petits flingues bon marché*).

Enfin, comment dire *tuer quelqu'un, le buter* ? Vous avez le choix, entre **to blow someone away, to bump someone off, to do someone in, to ice someone** (littéralement, *le refroidir*), **to liquidate someone, to waste someone** ou encore **to whack someone**.

- **to bash, to belt, to clout, to whack, to wallop** *filer une dérouillée, tabasser*
- **to beat the living daylights out of somebody** *flanquer une dérouillée à quelqu'un*
- **blade, chib (Scot), shiv** *un couteau*
- **to blow away** (Am), **to bump off, to do in** (Br), **to ice, to liquidate, to waste, to whack** *buter, refroidir*
- **to boost** (Am), **do over some place** *faire un casse quelque part*
- **equalizer** (Am), **piece** (Am), **shooter** *un flingue*
- **to hit and run** *commettre un délit de fuite*
- **to nick** (Br), **pinch something** *faucher, tirer quelque chose*
- **old rag** *truand*

- **to rip somebody off** *arnaquer quelqu'un*
- **Saturday night special** *un petit flingue bon marché*

Les flics

Poulets, keufs, etc.

Le terme familier le plus courant pour désigner *la police* est **cops**, **cop** pour *un policier*, en anglais britannique comme en américain. On trouve aussi **copper**. Ces deux termes viennent du verbe **to cop** qui signifie *arrêter*, *attraper*.

Il existe de nombreux autres mots et nous allons commencer par ceux utilisés en anglais britannique. Parmi les moins flatteurs, vous rencontrerez par exemple **pig** (littéralement, *cochon*). **Plod** peut désigner à la fois *un flic* ou *la police* dans son ensemble.



Mr. plod, aka, *M. le gendarme*

Le terme **plod** vient d'un livre pour enfants. En effet, dans *Noddy* d'Enid Blyton, le policier s'appelle Plod. Publié de 1949 à 1963, *Noddy* est apparu à la télévision en 1955 et ne l'a plus quittée depuis. *Noddy*, ça ne vous dit rien ? Peut-être le connaissez-vous mieux sous le nom de *Oui-Oui.*

Deux termes ont été créés à partir du nom du fondateur de la police britannique, Robert Peel. Il s'agit de **Bobby**, qui est un peu vieilli mais que l'on entend toujours aujourd'hui, et **peeler**, qui est devenu très rare.

D'autres mots désignent *la police* en général, **the law, the fuzz, the (Old) Bill** ou encore **the boys in the Blue**, cette dernière expression faisant allusion à la couleur de l'uniforme de la police anglaise. Enfin, la brigade volante de Scotland Yard est parfois appelée **the Sweeney**. Il s'agit d'un terme de rhyming slang, **Sweeney** venant de **Sweeney Todd** qui rime avec **flying squad**.

En américain, on trouve par exemple **flatfoot.** Si **flatfoot** (littéralement, *pied-plat*) s'utilise en américain, il a aussi existé en anglais britannique mais est vieilli. **Narc** désigne les *agents de la brigade des stups*. C'est tout simplement une abréviation de **narcotics agent**. Les **Feds** ou **Feebies** sont quant à eux des agents du FBI (*Federal Bureau of Investigation*).

Un *ripou* se dit **bad cop** en américain et **bent** en anglais britannique.

Ça balance

La police a parfois besoin d'aide et quoi de mieux qu'un bon *indic* ? En anglais britannique, la police aura donc recours à **a grass**, voire **a supergrass** s'il s'agit d'*un indic de choc*, et plutôt à **a rat** en américain. On trouve aussi le terme **squealer**. Les indics **tip the cops off** (*rencardent les flics*) **by blowing the whistle on someone** (en balançant quelqu'un).

Il est ainsi beaucoup plus facile de **bang someone up** (*boucler quelqu'un*). Le coupable *se fait alors prendre* : **gets busted** en américain, **gets lifted, nabbed** ou **nicked** en anglais britannique, ou encore **gets collared**.

- **bad cop** (Am), **bent** (Br) *un ripou*
- **to bang up** (Br) *boucler, coffrer*
- **to blow the whistle on someone** *balancer quelqu'un*
- **bobby, plod (termes britanniques)** *un flic*
- **the boys in the Blue, the fuzz, the Old Bill, the law, the plod (termes britanniques)** *la police*
- **cop, copper** *un flic*
- **Fed, Feebie** (Am) *un agent du FBI*
- **flatfoot** (Am) *un flic*
- **to get busted** (Am)/**collared/lifted** (Br)/**nabbed** (Br)/**nicked** (Br) *se faire prendre*
- **grass** (Br), **rat** (Am), **squealer** *un indic*
- **narc** (Am) *un agent de la brigade des stups*
- **supergrass** (Br) *un indic de choc*
- **the Sweeney** (Br) *la brigade volante de Scotland Yard*
- **to tip someone off** *rencarder quelqu'un*

Finir à l'ombre

Face à la justice

Après avoir fini entre les mains de la police, on arrive souvent entre celles de la justice et de **the beak** (*le juge*). Il devient alors difficile de **dodge the law**, autrement dit d'*échapper à la loi*. Autant dire que **you are in a hole** (*vous êtes dans le pétrin*). En effet, **you're done** (*vous êtes condamné*) **and you're going to be put away** (*vous allez être mis à l'ombre*).

La taule

Après vous être fait coffrer, en d'autres termes **after you got sent down**, il ne vous reste plus qu'une chose à faire : **do porridge, do a stretch** ou **do time**, c'est-à-dire *purger votre peine*. L'expression britannique to do porridge fait allusion au régime alimentaire des prisons. Quelqu'un qui *est en taule* **is behind bars** (comme en français, *derrière les barreaux*) ou **in stir** et est appelé **con** ou **jailbird** (*un taulard*).



A jailbird peut être *un taulard* ou encore *une jeune fille mineure*. On donne ce nom à une jolie fille avec qui un homme a envie d'avoir des relations sexuelles car, s'il se fait prendre, il finit **in jail** (*en prison*).

Lorsque *vous êtes en taule*, **you are banged up** ou **in the nick** en anglais britannique, ou encore **inside**, **in the click** ou **in the slammer**. Peut-être est-il temps de **clean up your act**, en d'autres termes de vous *racheter une conduite*.

- **to be banged up** (Br), **to be in the clink, to be in the nick** (Br), **to be inside, to be in the slammer** *être en taule*
- **to be behind bars, to be in stir** *être derrière les barreaux*
- **to be in a hole** *être dans le pétrin*
- **beak** *un juge*
- **to clean up one's act** *se racheter une conduite*
- **clink, nick** (Br), **pen** (Am), **slammer** *la taule*
- **con, jailbird** *un taulard*
- **to do porridge** (Br), **to do a stretch, to do time** *purger une peine*

- **to dodge the law** *échapper à la loi*
- **to get done** *se faire condamner*
- **to get sent down** *se faire coffrer*
- **to put someone away** *mettre quelqu'un à l'ombre*

Chapitre 10

À la bouffe !

Dans ce chapitre :

On crève la dalle !

Une petite soif ?

Les repas rythment le quotidien ; c'est sans doute pourquoi la nourriture tient une place si importante dans notre vocabulaire. Et d'ailleurs, qu'on se fasse un bon gueuleton ou un casse-dalle, il y a toujours quelque chose à dire !

On crève la dalle !

La bouffe

Grub's up! Autrement dit, *à la bouffe !* **Grub** signifie d'ailleurs *bouffe*, tout comme **nosh, chow, eats** ou encore **scoff**, qui est un terme britannique et qui donne le verbe **to scoff**. On entendra aussi **to nosh**.

Si *vous crevez la dalle*, autrement dit **you're starving**, il est temps de **rustle up something to eat** (*vous faire à bouffer*). Si vous vous apprêtez à manger quelque chose qui a l'air particulièrement bon, dites que c'est **yummy**. Et si c'est vraiment *délicieux*, complimentez le cuisinier en utilisant l'adjectif **scrummy** (en anglais britannique).

Pour les petites faims, en Grande-Bretagne, vous mangerez **a butty** ou **a sarnie** (*un casse-dalle*). Les amateurs de pommes de terre auront tendance à servir des **spuds** à tous les repas (*des patates*) tandis que d'autres **eat nothing but junk** (*ne mangent que des saloperies*). Toutefois, attention à la **junk food** : on risque de **get a gut** (*prendre du ventre*) à force de manger n'importe quoi. D'ailleurs, **if you have a huge gut** (*si vous êtes gras du bide*), il est peut-être temps de se mettre aux **veg** (*les légumes, la verdure* ; du terme **vegetables**, *légumes*).



Yummy peut aussi s'employer à propos d'une personne. Il ne s'agit en aucun cas de cannibalisme, c'est simplement une façon de dire de quelqu'un qu'il ou elle est sexy.

On trouve d'ailleurs l'expression **yummy mummy** qui s'applique à *une jeune mère célibataire physiquement attirante.*

Se goinfrer

L'un des termes qui reviennent le plus souvent dans les expressions désignant *un goinfre* ou sa façon de manger est **pig** (*cochon*). On le trouve par exemple dans **to make a pig of oneself** (*se goinfrer*), **to pig oneself** ou **to pig out on something** (*se goinfrer de*).

A pig est tout simplement *un morfale*, de même que **a greedy-guts** et **a gannet** en anglais britannique, **a hog** en américain, ou encore **a chowhound**.

On dira de *quelqu'un qui a un sacré appétit* que **he can really put it away** ou **knock it back**. Ces deux expressions peuvent aussi signifier *avoir une bonne descente*. Enfin, quand quelqu'un *s'empiffre*,

he stuffs himself ou **his face** ou encore **eats like a horse**. Et quelle meilleure occasion pour ça que **a nosh-up** (*un gueuleton* ; anglais britannique), qu'on appelle aussi **blow-out**, **feast** ou **feed** ?

On mange où ?

Envie d'un traditionnel **fish 'n' chips** (plat britannique composé de poisson frit et de frites, le plus souvent à emporter) ? Rendez-vous au **chippy** ou encore au **chipper**, nom donné aux boutiques de fish 'n' chips. En Irlande, le fish 'n' chips est parfois appelé **one and one**.

Si vous mangez dans un petit resto, vous pourrez le qualifier de **hole in the wall**. Si on vous invite dans **a dive** ou **a greasy spoon** (*un boui-boui, un bouge*), mieux vaut refuser l'offre et faire confiance au **local** (*le bistrot du coin*).



Le verbe **to eat** fait partie du vocabulaire courant quand il signifie *manger* mais il peut avoir d'autres significations plus familières.

Par exemple, quand quelqu'un a l'air inquiet, demandez-lui : **What's eating you?** (*Qu'est-ce qui te tracasse ?*). En américain, **eat it** ou **eat me** veut dire *va te faire voir* et **to eat somebody's lunch** ne signifie pas seulement manger le déjeuner d'un autre mais *le battre à plate couture*.

- **to be starving** *crever la dalle*
- **blow-out, feast, feed, nosh-up** (Br) *un gueuleton, une grosse bouffe*
- **brekkie, brekky** (Br) *le p'tit déj'*
- **butty** (Br), **sarnie** (Br) *un sandwich*

- **chipper, chippy** (Br) *une boutique de fish 'n' chips*
- **chow, eats, grub, nosh, scoff** (Br) *bouffe, graille*
- **chowhound, gannet** (Br), **greedy-guts** (Br), **hog** (Am), **pig** *un goinfre, un morfale*
- **dive, greasy spoon** *un bouge, un boui-boui*
- **to eat like a horse** *avoir bon appétit*
- **to get a gut** *prendre du ventre*
- **Grub's up!** *À la bouffe !*
- **to have a huge gut** *être gras du bide*
- **a hole in the wall** *un petit resto*
- **junk food** *des cochonneries*
- **the local** *le bistrot du coin*
- **to make a pig of oneself** *se goinfrer*
- **to nosh, to scoff** *bouffer*
- **one and one** (Irl) *fish 'n' chips*
- **to pig oneself on, to pig out on** *se goinfrer de*
- **He can really put it away/knock it back.** *Il a un sacré appétit, une sacrée descente.*
- **to rustle up something to eat** *se faire à bouffer*
- **scrummy** *super bon*
- **spud** *patate*
- **to stuff oneself/one's face** *s'en mettre plein la lampe, s'empiffrer*
- **veg** (Br) *les légumes*
- **yummy** *qui a l'air bon*

Une petite soif ?

Alors, qu'est-ce qu'on boit ? Dans un pub, difficile d'échapper à *la bière* : **a pint** en anglais britannique

et **a brew** ou **brewski** en américain. Vous entendrez aussi **dishwater**. En revanche, si on vous dit que **this coffee's like dishwater**, il n'a pas le goût de bière mais c'est *du jus de chaussettes*.

Attention à **brew** ! Aux États-Unis, on vous servira une bière mais en Grande-Bretagne, vous aurez du thé. Alors, si on vous dit **Fancy a brew?** ne vous attendez pas à ce qu'on vous serve une pinte. Enfin, *préparer du thé* se dira **to make a brew** ou **to brew up**.

Si on vous propose **a snakebite** (littéralement, *morsure de serpent*) dans un pub anglais, n'ayez pas peur. Il s'agit d'une boisson composée à moitié de bière et de cidre. On peut aussi ajouter du sirop de cassis à ce mélange, ce qui donne **a snakebite and black**.

Du côté des alcools forts, **firewater, gutrot** et **rotgut**, ou **alky** en américain signifient *tord-boyaux*. **Plonk** désigne du gros rouge, de la piquette et s'utilise en anglais britannique. Un peu plus classe, le **bubbly** ou **champers** (anglais britannique) se débouche pour les grandes occasions, puisqu'il s'agit de *champagne*. Et si vous êtes plutôt cocktail, commandez un **g and t** (*gin tonic*).

Enfin, les **teetotalers** (*qui ne boivent pas du tout d'alcool*) préféreront les **pops** (*boissons gazeuses*) ou, s'il n'y a rien d'autre, **corporation pop** (*l'eau du robinet*).

- **alky** (Am), **firewater, gutrot, rotgut** *tord-boyaux*
- **brew** (Am), **brewski** (Am), **dishwater, pint** (Br) *une mousse*
- **brew** (Br) *du thé*
- **bubbly** (Br), **champers** (Br) *du champagne*

- **to brew up** (Br), **to make a brew** (Br) *faire du thé*
- **corporation pop** *l'eau du robinet*
- **dishwater** *du jus de chaussettes*
- **g and t** *gin tonic*
- **plonk** *du gros rouge, de la piquette*
- **pop** *boisson gazeuse, soda*
- **snakebite** *mélange de bière et de cidre*
- **snakebite and black** *mélange de bière, de cidre et de sirop de cassis*

Chapitre 11

On fait la fête !

Dans ce chapitre :

On va boire un verre !

Ce soir, on sort

Fin de soirée et lendemains difficiles

Les soirées entre amis sont faites pour s'amuser et pour discuter. Il y a d'ailleurs beaucoup à dire sur celles-ci, qu'il s'agisse d'une virée au pub ou en boîte. On en reparle aussi avec plaisir ou avec quelques regrets, par exemple lorsque l'alcool a coulé à flots.

On va boire un verre !

C'est ma tournée

Quoi de plus agréable que d'aller boire un verre entre amis après une longue journée de travail ? Que vous soyez plutôt **trendy bar** (*bar branché*), **local** (*le pub du coin* où vous avez vos habitudes) ou **spit and sawdust pub** (*un pub sans prétention*), ne manquez pas le **happy hour**, *l'heure joyeuse* littéralement, pendant laquelle les boissons sont à prix réduit. Cette tradition est d'ailleurs aujourd'hui devenue assez commune en France.

Les expressions contenant le terme **pub** sont de manière générale plutôt employées au Royaume-Uni ou en Irlande même s'il existe aussi de nombreux **pubs** aux États-Unis, notamment grâce à la présence d'une importante communauté d'origine irlandaise.

Vous avez quelque chose à fêter ? Alors, pourquoi ne pas inviter vos convives **on a pub-crawl**, c'est-à-dire à *une tournée des bars*. Cela vous donnera de multiples occasions de trinquer : **Cheers!** Si on vous dit de **down your drink in one go** ou **drink it down in one**, alors *buvez cul sec*, ou encore **down the hatch** ou **bottoms up**. Et si quelqu'un a du mal à finir son verre, dites-lui : **Sup up!** (*Finis ton verre !*).

C'est votre tournée ? Annoncez alors : **This round is on me!** Et si *c'est la maison qui offre*, **the round is on the house**. Si on vous demande : **What's your poison?** (question qu'on vous posera plutôt au Royaume-Uni), répondez ce que vous avez envie de boire, même si c'est **a quick one** (*un petit verre en vitesse*).

Dans les pubs, environ dix minutes avant la fermeture, vous entendrez souvent : **Last orders please!** (*Dernières commandes !*) C'est le moment de commander votre dernier verre ou de finir celui que vous avez déjà commencé.



Méfiez-vous de l'expression **to have a quick one**. Elle peut signifier *boire un verre en vitesse*, ou *tirer un coup en vitesse*. Alors, attention au contexte !

Se prendre une cuite

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé mais il arrive tout de même que, lors d'une soirée,

l'alcool coule à flots. On dira de celle-ci qu'elle est **boozy**, car il y a beaucoup d'alcool à consommer. Attention donc à ne pas abuser de **booze** ou encore **bevvy**, ce qui pourrait mener à **a booze-up**, **a bender** ou encore **a bevvy** (*une beuverie*).

Lorsque quelqu'un sort et que son but est clairement de s'enivrer, on utilisera les expressions **to go on a bender** ou encore **to go on the bevvy**. Et si vous le retrouvez *en train de picoler*, **he is boozing**, **having a bevvy, bending his elbow, wetting his whistle** ou **knocking it back**.

Après un verre, vous irez peut-être faire un tour dehors **to have a smoke** ou **a fag**, autrement dit pour vous en griller une. Si on vous demande une cigarette, vous pourrez entendre les termes **cig, fag** (en anglais britannique) ou **cancer stick**.



Le mot **booze** est à l'origine de quelques termes et expressions se rapportant à la consommation excessive d'alcool :

- **to be on the booze** *picoler* (de façon régulière)
- **booze** *l'alcool*
- **to booze** *picoler*
- **booze bus** (Aus) *patrouille de police qui fait passer des Alcootest*
- **booze cruise** (Br) *expédition d'une journée pour aller acheter de l'alcool en France depuis l'Angleterre*
- **booze cruise** *« croisière » au cours de laquelle on passe beaucoup de temps à boire de l'alcool*
- **booze-up** *une beuverie*
- **boozed up** (Br) *bourré*
- **boozehound, boozer** (Am) *un poivrot*
- **boozer** (Br) *un pub, un troquet*

- **boozing** *boire trop d'alcool*
- **boozy** (endroit) *où on picole beaucoup*
- **boozy** (personne) *qui aime picoler*
- **to get boozed up, to have a booze-up** *prendre une cuite*

Passage obligé : les toilettes

À force de boire vient le moment de **spend a penny** (en anglais britannique), **take a leak, have a wee** ou **a pee**, c'est-à-dire d'*aller aux toilettes*. Et, **if you're bursting to go**, c'est que *ça devient pressant.*

Si vous êtes en Grande-Bretagne, rendez-vous **to the bog** ou **to the loo**, **bog** étant un peu plus familier que **loo**. Aux États-Unis, vous irez plutôt **to the john**. Les dames et demoiselles iront un peu plus élégamment **to the ladies' room**.

Au besoin, demandez du **TP** en américain (**toilet paper**, *PQ*) et plutôt du **loo paper, loo roll** ou **bog roll** en anglais britannique.

- **to bend one's elbow, to have a bevvy, to knock it back, to wet one's whistle** *picoler*
- **bender, bevvy, booze-up** *une beuverie*
- **bevvy, booze** *l'alcool*
- **bog** (Br), **john** (Am), **ladies' room, loo** (Br) *les toilettes, les chiottes*
- **bog roll** (Br), **loo paper** (Br), **loo roll** (Br), **TP** (Am) *PQ*
- **Bottoms up!, Down the hatch!** *Cul sec !*
- **to be bursting to go** *avoir un besoin pressant*
- **cancer stick, cig, fag** (Br) *une clope*
- **Cheers!** *Tchin !*

- **to down one's drink in one go, to drink it down in one** *boire son verre cul sec*
- **to go on a bender, to go on the bevvy** *sortir dans l'intention de picoler*
- **to go on a pub-crawl** (Br) *faire la tournée des bars*
- **happy hour** *moment pendant lequel un bar propose des boissons à prix avantageux*
- **to have a fag** (Br), **to have a smoke** *s'en griller une*
- **to have a quick one** *boire un coup en vitesse*
- **to have a wee, to have a pee, to spend a penny** (Br), **to take a leak** *faire pipi*
- **Last orders please!** (Br) *Dernières commandes !*
- **One for the road!** *Un dernier pour la route !*
- **spit and sawdust pub** *un bar sans prétention*
- **Sup up!** *Finis ton verre !*
- **This round is on me.** *C'est ma tournée.*
- **This round is on the house.** *C'est la maison qui offre.*
- **What's your poison?** (Br) *Qu'est-ce que tu bois ?*

Ce soir, on sort

Au ciné...

Envie de vous faire une toile ? Alors, **let's go to the movies** ou encore **to the flicks** ou **to the pictures** en anglais britannique. Si vous êtes du genre couche-tard, ne ratez pas **the late show**, *la dernière séance*. Vous étiez seuls dans la salle, alors **it's a flop**.

... ou en boîte ?

Vous avez plutôt envie de faire la fête, **live it up and let yourself go** ? Ou, comme les chats qui sortent la nuit sur les toits, **be out on the tiles** ? Vous avez envie de bouger et de vous éclater sur la piste ? **Let's go clubbing and freak out on the dancefloor!** Vous pourrez y danser autant que vous voulez, ou encore **groove**, **bop** ou **boogie all night long**.

Évidemment, vous ne pourrez faire ça qu'une fois que vous aurez passé **the bouncer**, ou **chucker-out** en anglais britannique (*le videur*).

On s'éclate

Il existe des dizaines d'expressions qui vous permettront de dire que vous vous éclatez lors d'une soirée.

En anglais britannique, vous entendrez par exemple **to hit the town** si vous sortez faire la fête en ville ou encore **to hit the pub** si ça se passe au pub. Si la soirée se déroule vraiment bien et a beaucoup de succès, **it goes with a bang**.

Tout ça vous met dans l'ambiance et vous passez un moment inoubliable ? Alors, voilà quelques expressions qui conviennent parfaitement : **to freak out, to have a blast, to let one's hair down, to let it all hang out** ou encore, en américain : **to go hog wild**.

- **to be out on the tiles, to live it up** *faire la fête*
- **to boogie, to bop, to groove** *danser*
- **bouncer, chucker-out** (Br) *le videur*
- **club** *une boîte*
- **the flicks** (Br), **the movies, the pictures** (Br) *le ciné*
- **flop** *un flop*
- **to freak out** *s'éclater, se dévergonder*
- **to freak out to the music/on the dancefloor** *s'éclater sur la piste*
- **to go clubbing** *sortir en boîte*
- **to go hog wild** (Am) *se déchaîner*
- **to go with a bang** *avoir un succès fou*
- **to have a blast, to let it all hang out, to let rip** (Br) *s'éclater*
- **to have a boogie/bop** *danser*
- **to hit the town/the pub** (Br) *sortir faire la fête en ville/au pub*
- **late show** *la dernière séance*
- **to let one's hair down, to let oneself go** *se lâcher*



Cinéma et séries comme sources d'inspiration

La langue anglaise trouve ses sources d'inspiration dans de nombreux domaines. Les films et séries offrent notamment un certain nombre de termes et expressions intéressants, et continuent d'en faire naître de nouveaux. En voici quelques-uns, avec des précisions sur leurs origines :

- **Beam me up, Scotty!** *Que quelqu'un me sorte de là !*

Cette expression vient de la série TV Star Trek et est utilisée quand on se trouve en mauvaise posture et qu'on voudrait s'en sortir rapidement.

- **Betty** *un canon, une bombe*

Du nom d'un des personnages de la série animée ***The Flintstones***, *Les Pierrafeu* en français.

- **Bunny boiler** *une femme obsessionnelle qui poursuit un homme*

Ce terme trouve son origine dans le film *Liaison fatale* dans lequel le personnage joué par Glenn Close fait cuire le lapin du fils de son ancien amant, qui l'a quittée, joué par Michael Douglas.

- **Cowabunga!** *Youhou !* (cri de joie ou de victoire)

Issu du monde des surfeurs, ce terme a été rendu célèbre par le dessin animé ***The Teenage Mutant Ninja Turtles***, *Les Tortues Ninja* en français.

- **Doh!** *Suis-je bête !*

Cette exclamation est devenue très célèbre dans la bouche de Homer Simpson dans le dessin animé ***The Simpsons***.



Cinéma et séries comme sources d'inspiration (suite)

- **Eat my shorts!** *Tu me gonfles !*

Cette expression est souvent employée par Bart Simpson dans ***The Simpsons***.

- **Five-o** *les flics*

Ce terme vient de la série TV américaine des années soixante-dix Hawaii ***Five-0***, *Hawaii police d'État* en français.

- **Lovely jubbly!** (Br) *super !*

Cette expression vient de la série comique britannique ***Only Fools and Horses*** (diffusée dans les années quatre-vingt et quatre-vingt-dix), dans laquelle le personnage de Del Boy l'utilisait beaucoup.

- **Nudge nudge wink wink** (Br) *vous voyez ce que je veux dire*

Cette expression indique à votre interlocuteur que vous comprenez ce qu'il veut dire, souvent avec des sous-entendus grivois. Elle est devenue célèbre dans l'émission ***Monty Python's Flying Circus*** dans les années soixante-dix.

- **He hasn't got a scooby!** *Il n'en a pas la moindre idée !*

Il s'agit d'un terme de rhyming slang. **Scooby** vient de *Scooby Doo*, le dessin animé, qui rime avec **clue**.

Fin de soirée et lendemains difficiles

Le verre de trop

Un verre en entraînant un autre, les fins de soirées sont parfois difficiles quand **you have had a few too many, have had one over the eight** (en anglais britannique), **have had a bucketful**, toutes ces expressions signifiant que *vous avez trop bu*.

Si vous êtes **tipsy, tiddly ou under the influence** (sous-entendu l'influence de l'alcool), vous êtes simplement *éméché(e)*.

Il existe ensuite de nombreux adjectifs pour parler de l'*ivresse* de quelqu'un. En anglais britannique, on rencontrera souvent **legless** (de **leg**, comme si vous ne sentiez plus vos jambes), **hammered** (de **hammer**, comme si vous vous étiez pris un coup de marteau sur la tête), **wrecked** (de **wreck**, *un naufrage*), **smashed** (du verbe **to smash**, comme si on vous avait fracassé la tête). Quelques termes apparus plus récemment : **trashed** (de **trash**, *ordures*), **bladdered** (de **bladder**, *vessie*) et **trolleyed** (de **trolley**, *tramway*). En Écosse, on vous dira peut-être que vous êtes **steaming**, comme si vous dégagiez de la vapeur. Enfin, en américain, on entend souvent **wasted**.

Il existe bien d'autres termes, comme **plastered, off one's face, out of it, far gone, rolling drunk, in the bag** (en américain), **banjaxed** (en écossais ou irlandais), **out of one's head** ou encore **three sheets to the wind**.

Si quelqu'un boit pour oublier ses problèmes, **he/she is drowning his/her sorrows** (littéralement,

noyer son chagrin). Et si boire devient une habitude, vous pouvez dire de quelqu'un que **he hits the bottle**.

À un stade avancé d'ivresse, *on commence à se sentir mal* : **to be poorly and to feel sick**. Mieux vaut donc éviter de trop boire **if you can't handle your drink** (*si vous ne tenez pas l'alcool*).

Gueule de bois

Les lendemains de cuite, vous avez de grandes chances de ne pas vous sentir très frais et **to feel under the weather** ou encore **to feel off colour**. Vous aurez aussi mauvaise mine : **you look rough** ou **like death** ou **like something the cat dragged in**. En bref, *vous avez la gueule de bois* : **you have a hangover. Hangover** est aussi un verbe et on peut dire **to be hungover**.

Deux solutions : vous vous reposez ou **you have a hair of the dog**, c'est-à-dire que *vous rebuvez un coup pour faire passer la gueule de bois*. Résultat non garanti.

Le mieux reste encore le repos pour remédier au mal car vous êtes sûrement très fatigué(e) et voilà quelques adjectifs pour exprimer votre état : **knackered, shattered** en anglais britannique, **beat** en américain, ou encore **tired out, zonked out, washed out** ou **wiped**. Vous pouvez aussi dire que **you feel like a zombie**.

- **banjaxed** (Scot-Irl), **beat** (Am), **knackered** (Br), **shattered** (Br), **tired out, washed out, wiped, zonked out** *crevé, lessivé*
- **to be hungover, to have a hangover** *avoir la gueule de bois*

- **to be poorly, to feel sick** *se sentir mal (après avoir bu)*
- **bladdered** (Br), **hammered** (Br), **legless** (Br), **plastered, smashed** (Br), **steaming** (Scot), **trashed** (Br), **trolleyed** (Br), **wasted** (Am), **wrecked** (Br) *beurré, bourré, pété*
- **to drown one's sorrows** *noyer son chagrin dans l'alcool*
- **far gone, in the bag, off one's face, out of it, out of one's head, rolling drunk, three sheets to the wind** *beurré, bourré, pété*
- **to feel like a zombie** *être crevé*
- **to feel off colour, to feel under the weather** *ne pas se sentir bien*
- **to handle one's drink** *tenir l'alcool*
- **He can't handle his drink.** *Il ne tient pas l'alcool.*
- **to have a hair of the dog** *boire un coup pour passer la gueule de bois*
- **to have had a bucketful, to have had a few to many, to have had one over the eight** (Br) *avoir bu un coup de trop*
- **to hit the bottle** *se mettre à picoler*
- **to look like death, to look like something the cat brought in, to look rough** *avoir mauvaise mine*
- **tiddly** (Br), **tipsy, under the influence** *éméché, pompette*

Chapitre 12

Laissez-vous séduire…

Dans ce chapitre :

Soirée drague

Ça devient sérieux

Dans la continuité du chapitre précédent, nous passons maintenant à un autre aspect des sorties : la drague. Les rencontres faites dans un bar ou en boîte n'étant pas forcément éphémères, nous aborderons aussi ici les relations amoureuses.

Soirée drague

Premiers contacts

En Grande-Bretagne, lorsque l'on sort dans l'intention de draguer, on utilise l'expression **to be on the pull**. En américain, on dira plutôt **to be on the make**. Et si vous sortez draguer en boîte, **you are out cruising to a club**.

Passons aux choses sérieuses. Quand une personne vous plaît et que vous n'arrêtez pas de la mater, on vous dira peut-être que **you're drooling over him/her** (littéralement, *vous bavez devant lui ou elle*). Commencez par établir le contact avec les yeux **by making eyes at him/her** ou **eyeing**

him/her up. S'il ou elle vous plaît vraiment et que **you're like a cat on hot bricks** (*vous ne tenez pas en place* ; littéralement, *vous êtes comme un chat sur des briques chaudes*), et que vous êtes du genre à prendre les devants, alors **be forward** et passez à l'action !

En anglais britannique, **you will chat someone up** ou **come on to him/her** alors qu'en américain, **you will hit on him/her**. Vous pouvez aussi utiliser **to put the make on someone**, toutes ces expressions signifiant *draguer quelqu'un*.

Attention toutefois à ne pas devenir trop insistant **by being all over someone**, c'est-à-dire *en restant coller à lui ou elle*.

Contacts rapprochés

La soirée a bien marché et **you scored** ou encore **pulled** en anglais britannique, autrement dit *vous avez emballé*. Évidemment, ces expressions ne sont pas des plus élégantes, tout comme **to pick someone up**.

Si vous commencez à vous rapprocher et à *vous embrasser*, **you're copping off, snogging, sucking face** ou encore **making out** en américain. En plus clair, *vous vous roulez des pelles*. Si vous n'envisagez rien de sérieux avec votre nouveau partenaire, c'est **just for the kicks** (*pour le fun*), et il y a des chances que ce ne soit que **one night stand** (*un coup d'un soir*).

- **to be all over someone** *rester coller à quelqu'un*
- **to be forward** *prendre les devants*
- **to be like a cat on hot bricks** *ne pas tenir en place*

- **to be on the make, to be on the pull** (Br) *sortir pour draguer*
- **to chat someone up** (Br), **to come on to someone** (Br), **to hit on someone** (Am), **to put the make on someone** *draguer quelqu'un*
- **to cop off, to make out** (Am), **to snog with someone** *rouler une pelle à quelqu'un*
- **to drool over someone** *mater quelqu'un, baver devant quelqu'un*
- **to eye someone up, to make eyes at someone** *faire les yeux doux à quelqu'un*
- **to pick someone up, to pull someone** (Br) *emballer quelqu'un*
- **to go out on the pull** (Br), **cruising to a club** (Am) *sortir draguer en boîte*
- **just for the kicks** *pour le fun*
- **to make a pass at someone** *faire du plat à quelqu'un*
- **a one night stand** *un coup d'un soir*
- **to pull** (Br), **to score** *emballer*
- **to smooch, to suck face** *se rouler des pelles*
- **to stand someone up** *poser un lapin*

Ça devient sérieux

Quand l'amour vous tient

Ça y est, c'est sûr : vous êtes amoureux(se). Au début, **you fancied him/her, had a crush on him/her** ou **had a soft spot for him/her**. Et, petit à petit, vous avez craqué **and had the hots for him/her**. Finalement, **you had got it so bad** (*vous étiez si amoureux(se)*, rien à voir avec *l'avoir mauvaise*)

that you got him/her under your skin (*vous l'avez dans la peau*). Il peut même arriver que vous en ayez *les jambes en coton* et **went woobly at the knees** ou **went to jelly**.

Rien de plus normal, mesdemoiselles, si vous avez rencontré **Mister Right**, *le prince charmant, l'homme parfait.*

Moins **soppy** (*romantique* et même un peu *cucul la praline*), les **cougars** (*femmes d'âge mûr qui papillonnent*) et les **sugar daddies** (*hommes d'âge mur qui préfèrent les minettes*) sont plutôt du genre à chercher des partenaires jeunes. Quant aux **toyboys**, ce sont des *gigolos*. Enfin, quelqu'un qui **has a bit on the side with a fancy man** ou **fancy woman** a tout simplement *un amant* ou *une maîtresse.*



Attention à l'expression **to be in bed with** someone qui ne signifie pas forcément être dans le même lit que quelqu'un mais *être allié avec quelqu'un*, de façon officieuse.

Mon cœur, mon amour...

Pour finir, voilà quelques petits noms que les amoureux se donnent l'un à l'autre. Les noms d'animaux ont bien sûr la cote, avec **duck** (*mon canard*), **chicken** (*mon poulet*) ou **pet** (littéralement, *animal domestique*). Ensuite, vous avez les très classiques **love** (*mon amour*), **darling** (*mon chéri* ou *ma chérie*), **treasure** (*mon trésor*) ou, plus original : **petal** (littéralement, *pétale*), **sunshine** (*mon rayon de soleil*).

Honey (littéralement, *miel*), **sweetheart** (*mon cœur*), **sweety** (*ma douceur*) ou **sweetiepie** (littéralement, *tarte sucrée*, là aussi on peut

plutôt traduire par *ma douceur*) sont aussi très populaires.

- **a bit on the side, fancy man/woman** (Br) *un amant ou une maîtresse*
- **chicken** *mon poulet, ma poule*
- **cougar** *une femme d'âge mûr qui fricote avec de jeunes minets*
- **darling** *mon chéri, ma chérie*
- **duck** *mon canard*
- **to fancy, to have a crush on someone** *en pincer pour quelqu'un*
- **to fancy the pants off someone** *fantasmer sur quelqu'un*
- **to get under someone's skin** *être passionnément amoureux de quelqu'un*
- **to go to jelly, to go wobbly at the knees** *avoir les jambes en coton*
- **to have got it bad** *être sacrément amoureux*
- **to have the hots for someone** *craquer pour quelqu'un*
- **to have a soft spot for someone** *avoir un faible pour quelqu'un*
- **honey, sweetheart, sweetiepie, sweety** *ma douceur*
- **love** *mon amour*
- **to make someone melt** *faire fondre quelqu'un*
- **Mister Right** *l'homme idéal*
- **pet, petal** *mon amour, mon cœur*
- **to smooch, to suck face** *se rouler des pelles*
- **soppy** *cucul la praline*
- **to stand someone up** *poser un lapin*

- **sugar daddy** *un homme d'âge mûr qui fricote avec de jeunes minettes*
- **sunshine** *mon rayon de soleil*
- **toyboy** *un gigolo*
- **treasure** *mon trésor*



Les contractions

Il existe de nombreux termes, principalement grammaticaux comme les auxiliaires, qui subissent des contractions, le plus souvent à l'oral ou à l'écrit dans des textes informels. Certains sont très communs, comme **'s** pour **is** ou **has** (**he is**, *il est* ou **he has**, *il a*), **'m** pour **am** (**I am**, *je suis*) ou encore **can't** pour **cannot** (**I cannot**, *je ne peux pas*). D'autres appartiennent à un vocabulaire plus familier, voire argotique. Voilà quelques contractions que vous pourrez entendre ou des termes dont la prononciation est souvent relâchée :

- **ain't** pour **am not, is not, are not, has not, have not** (parfois aussi pour **do not, does not** ou **did not** dans un registre encore plus familier)
- **coulda** pour **could have**
- **didja, d'ya** pour **did you**
- **'s** pour **does** (très familier)
- **dunno** pour **don't know**
- **dontcha** pour **don't you**
- **gimme** pour **give me**
- **gonna** pour **going to**
- **gotta** pour **got to**
- **hafta** pour **have to**
- **'t** pour **it** (rare sauf dans « **'t's what I said!** »)
- **kinda** pour **kind of**
- **lemme** pour **let me**
- **musta** pour **must have**



Les contractions

- **o'** pour **of** (surtout utilisé dans **o' clock** mais aussi dans d'autres cas)
- **oughta** pour **ought to**
- **outta** pour **out of**
- **shoulda** pour **should have**
- **sorta** pour **sort of**
- **'em** pour **them**
- **wanna** pour **want to**
- **woulda** pour **would have**
- **wouldja** pour **would you**
- **ya** pour **you** (très informel)

Lexique

Français-Anglais

A

à côté de la plaque : *in the wrong ballpark*
agent du FBI : *Fed, Feebie (Am)*
alcool : *booze*
andouille : *dope, nitwit (Br), prat, twerp, twit (Br), wally (Br)*
À plus ! : *See ya!*
à poil : *butt-naked, in the altogether, in the buff, in the raw*
argent : *green stuff (Am)*
argent facile : *money for jam, money for old rope (Br)*
Arrête ! : *Knock it off!*
arrogant : *snooty*
asperge : *beanpole, stringbean (Am)*
attendre un enfant : *to be in the family way*
Attends ! : *Wait up!*
au rabais : *on the cheap*
avoir du cran : *to have guts*
avoir tout faux : *to be off base (Am)*

B

bavarder : *to chat, to chinwag (Br), to natter, to yap*
beau gosse pas très futé : *himbo*
beau mec : *hunk*
beauf : *bogan (Aus), Essex Boy/Man, Kev/Kevin (Br)*
belle nana : *a nice bit of crumpet/fluff/skirt*
belle nana, beau mec : *a bit of all right*

beuverie : *booze-up, drinkfest*
bide : *gut*
bien foutu : *bootylicious, hunky*
biffeton : *greenback (Am)*
billets : *the folding stuff/foldings (Br)*
bimbo : *bimbo*
bistrot du coin : *local*
blonde pas très futée : *dumb blonde*
bon marché : *cheap*
bonne : *well fit (Br)*
bonne poire : *a sucker, a mug (Br), a patsy (Am)*
bottes en caoutchouc : *wellies, wellingtons*
boulot(te) : *dumpy, meaty, plump, stocky*
bouboule : *dumpling*
bouche : *cakehole, gob*
bouffe : *grub*
bouffer : *nosh, to scoff*
boui-boui : *dive, greasy spoon*
bourge : *posh, posh people*
bourgeoisie (gens de la haute) : *upper crust*
bourré : *guttered (Br)*
bourrelet : *spare tyre*
bourrelet au niveau de la taille : *muffin top*
bouseux (du Sud des États-Unis) : *redneck (Am)*
boutique de fish 'n' chips : *chipper, chippy (Br)*
branché : *cool, hip, trendy*
braquer : *to knock over (Am)*
brave garçon, fille : *a good sort*

C

caboche : *bonce, nut, noggin*
canon : *stunning, tara*
casquer : *to cough up, to fork out*
casse (un) : *heist*
Casse-toi : *Get out of my sight!, Shove off!*
Casser sa pipe : *to bite the dust, to croak, to go west, to kick*

C'est foutu : *Bang goes…*
champagne : *bubbly (Br), champers (Br)*
chauve : *slaphead*
chourer : *to nick (Br)/to pinch (Br)*
cinglé (un) : *a nut (job), a nutball*
clodo : *bum, tramp*
clope : *cancer stick, cig, fag (Br)*
coffrer : *to bang up (Br)*
coiffure : *'do*
coincé : *uptight*
commettre un délit de fuite : *to hit and run*
commun : *cheap, common*
comprendre : *to get it/the message/the picture*
coopérer : *play ball*
content : *chuffed, chuffed to bits (Br), thrilled, thrilled to bits*
convaincre quelqu'un : *sweet talk*
coup de pouce : *leg-up*
couteau : *blade, chib (Scot), shiv*
crevé : *banjaxed (Scot-Irl), beat (Am), knackered (Br), shattered (Br), tired out, washed out, wiped, zonked out*
crever la dalle : *to be starving*
croqueuse de diamants : *gold-digger*
croulant : *crumbly (Br)*

D

danser : *to have a boogie/bop*
dégoûté : *gutted (Br)*
de mauvais goût : *nasty*
Dépêche-toi ! : *Hurry up!*
dingue : *nuts/nutso*
dodu et mignon : *cuddly*
dollar : *buck*
dollars : *benjamins, dead presidents (Am)*

draguer : *to chat someone up (Br), to come on to someone (Br), to hit on someone (Am), to put the make on someone*

E

eau du robinet : *corporation pop*

emballer : *to pull (Br), to score*

en avoir marre : *to be hacked off*

endroit branché : *happening place*

Et comment ! : *Sure!, Too right!*

esgourdes : *lugs, lugholes*

être à poil : *to be starkers (Br)*

être bien fringué : *to get dolled up/done up*

être branché : *to have street cred*

être dans la mouise : *to be hard up/in a hole*

être dans le coup : *to be with it*

être dingue : *to be off one's nut*

être en cloque : *to be in the club*

être en couple : *to be an item*

être endetté : *to be in the hole (Am)*

être en rogne : *to be narked (Br)*

être furax : *to be bent out of shape (Am)*

être gonflé : *to be cheesed off*

être maqué : *to have a bloke (Br)/a man/a woman*

être plein aux as : *to be in the chips (Am)/loaded/ made of money/quids in (Br)*

être quitte : *to be even Stevens*

être réglo : *to be on the level*

être sur la sellette : *to be in the hot seat*

exaspérer quelqu'un : *to make somebody's hackles rise*

F

faire l'affaire : *to fit the bill*

faire la gueule : *to have the hump (Br)*

fauché : *boracic (Br), broke, skint (Br)*

faucher : *to nick (Br), pinch something*

fesses : *backside, booty, botty, bum, butt, can (Am), fanny (Am), rear, rear end*
fille à papa : *sloane, sloane ranger (Br)*
fils à papa exubérant : *Hooray Henry (Br)*
fin comme une asperge : *thin as a rake*
flic : *bobby, plod (termes britanniques)*
flingue : *equalizer (Am), piece (Am), shooter*
flingue bon marché : *Saturday night special*
frimeur : *poser, show-off*
fringues : *threads, gear (Br), rags (Am)*
fringues chics : *glad rags*
fute, futal : *kecks, keks*

G

gaspiller (de l'argent) : *to play ducks and drakes with (money)*
génial : *a killer*
gigolo : *toyboy*
goinfre : *chowhound, gannet (Br), greedy-guts (Br), hog (Am), pig*
gosse : *kid, kiddie, kiddy (Br)*
grand et filiforme : *lanky*
grande bourgeoisie rurale : *green-welly brigade (Br)*
gratos : *buckshee*
grenouille de bénitier : *Bible-basher, Bible-thumper, holy Joe (Am)*
gueuleton : *nosh-up*
guiboles : *pins*

H

harceler : *to nag*
homosexuel corpulent : *chub, chubby*
hyper-moche : *butt-ugly, dog-rough*

I

imper : *macintosh*
indic : *grass (Br), rat (Am), squealer*

J

jacasser : *to blabber, to gab, to rabbit on*
jambonneaux : *thunder thighs*
jeune homme ou jeune fille des classes aisées, BCBG : *preppy (Am)*
jolie fille : *eye candy*
jolie fille mais pas très futée : *airhead*
jouer le tout pour le tout : *to go for a broke*
joueurs : *gamers*
juge : *beak*
jupe au ras des fesses : *bum-freezer*

L

La ferme ! : *Shut up!*
Laisse tomber ! : *Give it a rest!*
larmes de crocodile : *crocodile tears*
légumes : *veg (Br)*
liquide : *readies*
livre sterling : *quid*

M

maigrichon : *scraggy, scrawny, skinny*
mains, mitts
maison de fous : *a nuthouse*
mal de ventre : *gutrot*
marchander : *to haggle*
marmaille : *brood, kids*
mauvaise affaire : *rip-off*
mec : *bloke (Br), fella (Br), guy*
minette : *Essex Girl (Br)*
Minute ! : *Hang about!*
mitraille : *coppers (Br), shrapnel (Am)*
mocheté : *minger, moose*
mocheté (pour un homme) : *Barney*
mocheté (pour une femme) : *dog, beast (Am), boot (Br)*
môme : *snapper (Irl)*

mon amour, mon cœur : *pet, petal*
mon chéri, ma chérie, darling
monsieur je-sais-tout : *clever clogs (Br)*
morfal : *gutsy*
moulin à paroles : *chatterbox*
mousse : *brew (Am), brewski (Am), dishwater, pint (Br)*

N

nabot : *dwarf, midget, titch*
nana : *bird (Br), chick, doll, lass (Br)*
néohippie sans domicile : *crusty*
nul, moche : *naff, tacky*

O

Ouais ! : *Yeah!, Yep!*

P

panards : *dogs (Am), plates (Br)*
pantalon : *kecks*
parapluie : *umbrella, brolly*
parents : *folks*
parfait : *hunky-dory*
Pas de problème ! : *No sweat!*
patate : *spud*
pattes : *paws*
payer cash : *to pay cash-in-hand*
pectoraux : *pecs*
pédaler dans la semoule : *to get nowhere*
péquenaud : *hayseed (Am-Aus), hick (Am), hillbilly, yokel*
petit frère, petite sœur : *our kid (Br)*
petit gars : *lad (Br)*
petit resto : *hole in the wall*
picoler : *to be on the booze*
pif : *beak, hooter, conk (Br), schnozzle (Am)*
pile à l'heure : *bang on time*
pleurnicher : *to boo, to sob*

plumer quelqu'un : *to take someone to the cleaners*
poignées d'amour : *love handles*
police : *cops, the boys in the Blue, the fuzz, the Old Bill, the law, the plod (termes britanniques)*
policier : *cop*
poser un lapin : *to stand someone up*
potins : *goss*
poule mouillée : *wimp*
pour rien : *for peanuts*
p'tit déj' : *brekkie, brekky (Br)*
présomptueux : *cocky*
prétentieux : *stuck-up*

R

racaille : *chavs (Br), louts, ned (Scot), pikey, scally, townie (Br), trash, yobs (Br)*
racaille des banlieues : *council estates yobs (Br), hoods from the projects (Am)*
radin : *stingy, tight-fisted, tight (Br)*
radin (un) : *skinflint, tightwad*
raseur : *bore*
refuser un chèque : *to bounce a cheque/check*
requin : *money-grubber*
reuf (frère) : *bro*
reuss (sœur) : *sis*
ringard : *naff, square*
ringard (un) : *anorak, trainspotter*
ripou : *bad cop (Am), bent (Br)*
rupin : *money-bag, nob (Br), toff (Br)*

S

Salut ! : *Bye!, Cheers! (Br), Hey!, Hi!*
Sandwich : *butty (Br), sarnie (Br)*
Sans blague ! : *You're kidding!, No kidding!*
sapé comme un lord (péjoratif) : *done up like a dog's dinner*
s'éclater : *to have a blast (Am)*
se cotiser : *to club together*

se faire arnaquer : *to get ripped off*
se faire plaisir : *to knock oneself out*
se maquer (mariage) : *to get hitched/spliced*
se marier : *to get wed*
se mettre sur son 31 (péjoratif) : *to tart oneself up*
se planter : *to blow it*
sexy : *hot*
soda : *pop*
soigner son look : *to cultivate one's image*
somme d'argent colossale : *an eye-watering amount of money*
sous-vêtements : *undies*
soutenir quelqu'un : *to go to bat for someone (Am)*
super : *ace, awesome, brilliant, fab, fabulous, great, legendary, mind blowing, smashing, wicked, wild*
super bon : *scrummy*
super classe : *dead smart*

T

tabasser : *to bash, to belt, to clout, to whack, to wallop*
tablettes de chocolat (abdominaux) : *six-pack*
taulard : *con, jailbird*
taule : *clink, nick (Br), pen (Am), slammer*
thé : *brew (Br)*
thune : *brass (Br), bread, bucks (Am), cash, dosh (Br), dough, gelt (Am), mizuna (Am)*
tignasse : *mane, mop*
tifs : *barnet*
toc et tape-à-l'œil : *chintzy*
tomber à l'eau : *to go by the board*
Tope là ! : *High five!*
tordboyaux : *alky (Am), firewater, gutrot, rotgut*
très cher : *eye-wateringly expensive*
tronche : *boat race (Br), mug*
Trop drôle ! Ça paye ! : *It's a classic!*
troquet : *boozer (Br)*

truand : *old rag*

Tu délires ! : *Get real!*

V

vénère : *ticked off (Am), wound up (Br)*

vêtements : *gear, threads (Br), rags (Am)*

vieille (mère ou vieille femme) : *old dear (Br), old woman*

vieille (mère), bourgeoise (épouse) : *old lady*

vieille chouette : *old bag/bat/biddy/cow/goat*

vieille peau : *old boiler*

vieux (parents) : *old dears (Br), olds (Am), rents (Am)*

vieux (père) : *old man*

vieux schnock : *old fogey/fogy/goat*

virer quelqu'un : *to boot out, to chuck out, to kick out*

Vite ! : *Chop chop!*

vivre chichement : *to nickel and dime it*

voir rouge : *to see red*

Y

yeux : *mince pies (Br), peepers*